

# GLOSARIO DE TÉRMINOS ELECTORALES CLAVE

*Español - Inglés*

2007



# GLOSARIO DE TÉRMINOS ELECTORALES CLAVE

*Español - Inglés*

2007



---

U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION  
LA COMISIÓN DE ASISTENCIA ELECTORAL DE ESTADOS UNIDOS

Publicación 2007  
U.S. Election Assistance Commission  
1225 New York Avenue, NW  
Suite 1100  
Washington, DC 20005

# *Contenido*

Antecedentes .....	1
Proceso .....	2
Cómo usar este glosario .....	2
Comentarios .....	3
Acerca EAC .....	3



# Antecedentes

En 1979, la Comisión Federal Electoral (FEC) publicó una serie de informes en el Centro Nacional de Documentación sobre Administración Electoral (NCEA) para ayudar a los funcionarios electorales en sus esfuerzos por proporcionar servicios electorales a grupos identificados en la Sección 203 de la Ley de Derecho al Voto (VRA) como minorías lingüísticas. El propósito de dichos informes era proporcionar orientación a los funcionarios electorales locales y estatales para (1) identificar a las poblaciones pertenecientes a minorías lingüísticas, (2) proporcionar servicios de inscripción bilingües, y (3) proporcionar servicios de votación bilingües. La serie de tres volúmenes estaba formada por: un *Manual de Ideas para Funcionarios Electorales Locales*, un *Glosario de Terminología Electoral Común en Español*, y un *Informe sobre el Estado de la Cuestión*. Las ideas y recomendaciones contenidas en estos tres informes no fueron diseñadas como directrices legales para cumplir las disposiciones del VRA y no se les exigió a los funcionarios electorales que las consideraran o las adoptaran.

En 2003, la Ley Ayuda a América a Votar (HAVA) estableció la Comisión de Asistencia Electoral de Estados Unidos (EAC) para fungir como centro nacional de documentación y recursos para la compilación de información y para la revisión de procedimientos relacionados con la administración de elecciones federales. La Sección 241 de HAVA permite que la EAC realice estudios y otras actividades con el objetivo de promover la administración efectiva de las elecciones federales. Estos métodos serán los más convenientes, accesibles y fáciles de usar para los electores, incluso para aquellos con una competencia limitada en el idioma inglés. La Sección 241(b)(5) y (14) se refieren específicamente a la realización de estudios para abordar los problemas que enfrentan los electores con una

competencia limitada en inglés. Para cumplir con estos requisitos, en agosto de 2005 la EAC convocó a su primer Grupo de Trabajo de Idiomas para orientar a la Comisión sobre la investigación necesaria para afrontar las barreras que enfrentan las minorías lingüísticas durante el proceso electoral. Esta reunión inicial se enfocó en electores hispanohablantes. La reunión incluyó discusiones sobre facilidad de lectura y uso del Formulario Nacional de Inscripción de Votantes por Correo y la actualización del *Glosario en Español de Terminología Electoral Común* de la FEC. El grupo estaba formado por funcionarios electorales locales, personal del congreso, grupos nacionales de defensa, y organizaciones de investigación y política pública. Utilizando al grupo como modelo, la EAC se reunió con representantes de las comunidades de asiático estadounidenses y de las islas del Pacífico para hablar sobre cuestiones similares en mayo de 2006. La EAC espera poder trabajar con otros grupos lingüísticos en el futuro cercano.

Por lo tanto, es con gran placer que la EAC presenta su *Glosario 2007 de Términos Electorales Clave [Inglés/Español y Español/Inglés]*. El propósito principal de este glosario continúa siendo el mismo que el de la versión de 1979 de la FEC: ayudar a los funcionarios electorales locales a proporcionar materiales electorales traducidos que sean lingüística y culturalmente adecuados. Las definiciones y traducciones que se presentan no son completas ni implican reglas de uso exclusivas. Sin embargo, establecer una terminología electoral uniforme puede resultar benéfico para asegurar el acceso al sistema electoral sin importar el país de origen ni el lugar de residencia dentro de los Estados Unidos de los votantes. La EAC también espera que este glosario sirva como modelo para desarrollar esfuerzos similares en otros idiomas cubiertos por la VRA.



## Proceso

El glosario ahora incluye 1,843 términos y frases usados en la administración de elecciones en los Estados Unidos. Las nuevas palabras y frases incluidas en el glosario fueron recopiladas después de revisar el material informativo que estaba disponible en los sitios electorales de cada estado. Esto incluyó, pero no se limitó a, guías/folletos para el votante; formularios de inscripción; sistemas de votación y sus componentes; formularios y materiales del día de las elecciones; papeletas muestra, y glosarios electorales estatales/locales. Además, también se incorporaron los términos encontrados en el glosario de los *Lineamientos Voluntarios para Sistemas de Votación 2005 (VVSG)*, junto con sus definiciones, tal y como aparecen en el VVSG. Al considerar los términos que serían incluidos en el glosario, se revisó su grado de uso, especificidad para las elecciones y similitud con otras frases.

Para asegurar que las traducciones fueran cultural y lingüísticamente adecuadas, los términos fueron traducidos y revisados por un equipo

de traductores que representaban a las cuatro principales regiones de origen de la población hispana que vive en Estados Unidos: México, Puerto Rico, Cuba y Centro América. Las traducciones fueron cuidadosamente revisadas por el equipo y el personal de la EAC para garantizar que fueran adecuadas en el contexto electoral. En ocasiones, se consideró que más de una traducción era adecuada y ampliamente aceptada. En esos casos, se incluyeron en el glosario todas las traducciones posibles y se deja a juicio del usuario la decisión de cuál traducción se adecua más a sus necesidades y a la población meta. Sin embargo, la traducción más aceptada y utilizada en el contexto de las elecciones aparece al principio de la lista. Se alienta a los funcionarios electorales estatales y locales a colaborar entre sí y con miembros de la población meta para desarrollar y revisar los materiales electorales traducidos que sean adecuados para su estado y para las comunidades locales.

## Cómo usar este glosario

El género se indica en cursiva al final de la traducción al español de cada sustantivo (*únicamente para la sección Inglés-Español*). Los adjetivos se listan en singular y con la terminación para el masculino, excepto en las frases en las que se requiere que aparezcan en plural o en femenino. Las relaciones entre los términos se establecieron durante el proceso de traducción y se

incluyó una referencia cruzada en el glosario para un buen número de términos para ayudar al usuario a identificar términos y frases similares. Adicionalmente, se detectó que algunas entradas del glosario necesitaban de un ejemplo del término o la frase usados en contexto, estos ejemplos aparecen después de la traducción o definición.



## Comentarios

La EAC recibe y anima a enviar comentarios sobre el glosario y su contenido; estos ayudarán en gran medida a mejorar la calidad y utilidad del glosario. La revisión de los términos y las traducciones se llevará a cabo cuando sea necesario y estarán disponibles en el sitio Web de la EAC

en [www.eac.gov](http://www.eac.gov). Para mayor información sobre este proyecto o para solicitar una copia del *Glosario 2007 de Términos Electorales Clave [Inglés/Español y Español/Inglés]*, comuníquese a la línea gratuita de la EAC al 1-866-747-1471 o por correo electrónico a [HAVAinfo@eac.gov](mailto:HAVAinfo@eac.gov).

## Acercas de la EAC

La EAC es una agencia independiente y bipartidista creada por la Ley Ayude a América a Votar del 2002 (HAVA). Fue establecida para ayudar en la administración de las elecciones federales y para proporcionar ayuda en la administración de ciertas leyes y programas electorales federales. La EAC proporciona ayuda distribuyendo y administrando los fondos federales para que los estados implementen los requisitos de HAVA, realizando estudios y otras actividades para

promover la administración efectiva de las elecciones federales y fungiendo como centro de información nacional y recurso de información relacionada con la administración de las elecciones. Adicionalmente, HAVA establece que la EAC debe adoptar los *Lineamientos Voluntarios para Sistemas de Votación* y establecer un programa para probar, certificar, cancelación de certificación y recertificación del equipo y de los programas de los sistemas de votación.



*Español - Inglés*



---

U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION  
LA COMISIÓN DE ASISTENCIA ELECTORAL DE ESTADOS UNIDOS

# A

- **a cargo de:** in charge of
- **a favor de:** in favor of
- **a nivel de estado:** statewide
- **abierto(a):** open  
*Vea también:* registros abiertos
- **abogar; partidario:** advocate
- **abstenerse:** abstain
- **accesibilidad:** accessibility  
*Vea también:* acceso; accesibilidad  
*Descripción:* Características mensurables que indican el grado en el que un sistema está disponible y puede ser usado por personas con discapacidades. Las discapacidades más comunes incluyen aquellas relacionadas con la vista, el oído y la movilidad, así como discapacidades cognitivas.
- **accesible a silla de ruedas:** wheelchair accessible  
*Vea también:* Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); electores discapacitados
- **acceso:** access  
*Vea también:* accesibilidad
- **acceso a la candidatura:** ballot access  
*Ejemplo:* Acceso a las papeletas se refiere al proceso mediante el que los candidatos y los partidos políticos califican para aparecer en las papeletas de las elecciones primarias y generales. *(Example: Ballot access refers to the process by which candidates and political parties qualify for the primary and general election ballots.)*
- **aceptación de candidatura:** acceptance of candidacy  
*Vea también:* registro de candidatos; presentar candidatura a un puesto; candidato(a)

*Ejemplo:* Los candidatos presentan su aceptación de candidatura en la oficina del secretario de estado. *(Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the secretary of state's office.)*

- **acreditación:** accreditation  
*Descripción:* Reconocimiento formal de que un laboratorio está calificado para llevar a cabo pruebas o calibraciones específicas.
- **actividad de campaña del (de la) funcionario(a) electo(a):** elected official's campaign activity  
*Vea también:* campaña; reelección
- **actual:** current
- **acuerdo:** accordance  
*Ejemplo:* De acuerdo con la ley. *(Example: In accordance with the law.)*
- **adjuntar:** enclose
- **adjunto al (a la) presente:** herewith
- **administración:** administration
- **administración de claves:** key management  
*Vea también:* clave privada; clave pública; clave criptográfica  
*Descripción:* Actividades que involucran el manejo de claves criptográficas y otros parámetros de seguridad relacionados (p. ej., contraseñas) durante todo el ciclo de vida de las claves, incluyendo su generación, almacenamiento, establecimiento, ingreso, salida y eliminación.  
*Ejemplo:* La administración de claves implica el manejo de claves criptográficas y otros parámetros de seguridad relacionados. *(Example: Key management involves the handling of cryptographic keys and other related security parameters.)*
- **administración de configuración:** configuration management  
*Descripción:* Disciplina que aplica dirección técnica y administrativa y vigilancia para identificar y documentar las características físicas

de un elemento de configuración, controlar cambios a estas características, registrar y reportar el procesamiento de los cambios y el estado de la implementación, y verificar el cumplimiento de los requisitos especificados.

- **Administración del Seguro Social (SSA):** Social Security Administration (SSA)
- **administrador(a) del distrito:** district manager
- **administrador(a) electoral:** elections administrator
- **administrar:** administer
- **adoptar:** adopt  
Ejemplo: Los electores adoptaron la enmienda propuesta. (*Example: Voters adopted the proposed amendment.*)
- **afiliación:** affiliation  
*Vea también:* cambio de afiliación política; afiliación partidista  
Ejemplo: No se requiere afiliación a ningún partido para votar en estas elecciones primarias. (*Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections.*)
- **afiliación a un partido político:** political party affiliation  
*Vea también:* partido; designación de partido; preferencia partidaria
- **afiliación partidista:** party affiliation  
*Vea también:* afiliación; cambio de afiliación política
- **afirmación:** affirmation
- **agente electoral autorizado(a):** authorized poll agent
- **agilizar la votación:** expedite voting
- **ajuste el contraste de su papeleta:** adjust the contrast of your ballot  
*Vea también:* votación electrónica; máquina electrónica de votación
- **al ser recibido(a):** upon receipt
- **alcalde:** mayor

- **algoritmo de encriptación simétrica (secreta):** symmetric (secret) encryption algorithm  
*Descripción:* Algoritmos de encriptación que usan la misma clave secreta para la encriptación y decodificación.
- **alguacil(a):** constable
- **almacenamiento electrónico:** electronic storage
- **ambiente operativo:** operational environment  
*Descripción:* Todo el software, hardware (incluyendo instalaciones, muebles y aditamentos), materiales, documentos e interfases usadas por el personal electoral, el operador de mantenimiento, los trabajadores electorales y los electores, necesarios para la operación del equipo de votación.
- **Americano Independiente:** American Independent
- **análisis de seguridad:** security analysis  
*Descripción:* Una investigación sobre la posible existencia de fallas de seguridad en un sistema de votación. Incluye el análisis del software, firmware y hardware del sistema, así como los procedimientos asociados con el desarrollo, implementación, operación y administración del sistema. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-17
- **anticonstitucional:** unconstitutional
- **antigüedad:** seniority
- **anulado(a):** voided  
*Vea también:* anular
- **anular:** make void  
*Vea también:* nulo(a); anulado(a)
- **anular su voto:** invalidate your vote
- **apelar:** appeal  
*Vea también:* proceso de apelación  
Ejemplo: El candidato apeló la decisión de la corte de respaldar los resultados de la elección. (*Example:*

## U.S. Election Assistance Commission

*The candidate appealed the court's decision upholding the election results.)*

- **aplicable:** applicable
- **aportación electoral:** election contribution
- **aportación en especie:** in-kind contribution
- **aportaciones:** contributions
- **aportaciones anónimas:** anonymous contributions
- **aportaciones de campaña:** campaign contributions
- **aportaciones de los miembros:** member contributions
- **aprobación del consejo:** council approval  
*Vea también:* consejo municipal
- **aprobación del elector:** voter approval
- **aprobado(a) por el tribunal:** court-approved
- **aprobar:** approve
- **apropiación:** appropriation  
*Vea también:* asignar  
Ejemplo: El Congreso aprobó la asignación de fondos por un monto de tres millones de dólares para la operación. *(Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort.)*
- **apuntar al candidato o la pregunta en la papeleta:** pointing to the candidate or question on the ballot
- **archivos de inscripción:** registration records
- **archivos del elector:** voter files
- **área de votación:** voting area
- **artículo:** article
- **asamblea:** assembly
- **asamblea distrital:** district assembly
- **asamblea estatal:** state assembly

- **asamblea general:** general assembly
- **asambleísta:** assemblyman; assemblyperson; assemblywoman  
*Vea también:* miembro de la asamblea
- **asignar:** allocate  
*Vea también:* distribución; redistribución  
Ejemplo: El ganador recibe todos los votos asignados a ese estado por el Colegio Electoral. *(Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state.)*
- **asistencia/ayuda de votación federal:** Federal voting assistance
- **asistencia; ayuda:** assistance
- **asistencia para votar:** assistance to vote  
*Vea también:* instrucciones para usar la máquina de votación; pedir y recibir instrucciones sobre cómo usar la máquina de votación o marcar una papeleta de impresa
- **asistente:** deputy
- **asistente de electores:** assistant of voters
- **Asociación Nacional de Directores de Elecciones Estatales (NASED):** National Association of State Election Directors (NASED)
- **Asociación Nacional de Secretarios de Estado (NASS):** National Association of Secretaries of State (NASS)
- **asunto en revisión con opciones:** recall issue with options  
*Descripción:* Proceso que permite que los electores destituyan representantes electos de su cargo antes del vencimiento de su periodo. La destitución puede incluir no sólo la pregunta de si un funcionario en específico debe ser destituido, sino también la pregunta de nombrar a un sucesor en caso de que haya un voto afirmativo para la destitución.
- **audiencia:** hearing

Ejemplo: La junta electoral llevó a cabo una audiencia para solicitar los comentarios de los electores.  
(*Example: The election board conducted a hearing to solicit comments from the voters.*)

- **auditor(a):** auditor  
*Vea también:* proceso de auditoría; rastro de auditoría
- **auditor(a) contralor(a):** auditor-controller
- **auditor(a) de la ciudad:** city auditor
- **auditor(a) del condado:** county auditor
- **auditor(a) de la junta estatal:** state board auditor
- **auditor(a) estatal:** state auditor  
*Descripción:* Algunas veces llamado auditor de estado.
- **auditoría:** audit  
*Descripción:* Proceso sistemático, documentado e independiente para obtener registros, declaraciones de hecho u otra información relevante y para evaluarlos de manera objetiva para determinar en qué medida cumplen con los requisitos especificados.
- **auditoría aleatoria:** random audit  
*Vea también:* monitoreo paralelo
- **Auditoría de Configuración Física (PCA):** Physical Configuration Audit (PCA)  
*Descripción:* Inspección realizada por un laboratorio de pruebas acreditado que compara los componentes del sistema de votación enviados para la prueba de certificación con los documentos técnicos del vendedor y que confirma que los documentos enviados cumplen con los requisitos nacionales de certificación. Incluye presenciar la construcción del sistema ejecutable para asegurar que la versión certificada se construye con los componentes probados.
- **auditoría del sistema:** system audit

- **Auditoría Funcional de Configuración (FCA):** Functional Configuration Audit (FCA)  
*Descripción:* Verificación exhaustiva de cada función y combinación de funciones del sistema citadas en la documentación del vendedor. La FCA verifica la exactitud e integridad del manual del elector, los procedimientos de operación, los procedimientos de mantenimiento y los procedimientos de pruebas diagnósticas del sistema. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-11
- **ausente:** absent; absentee  
*Vea también:* elector ausente permanente
- **autonomía local:** home rule  
*Vea también:* estatutos de autonomía; ciudad autónoma  
Ejemplo: Las ciudades con poblaciones de más de 1.500 habitantes pueden adoptar estatutos de autonomía. (*Example: Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters.*)
- **autoridad:** authority
- **autoridad electoral:** election authority
- **autoridad examinadora independiente (ITA):** independent testing authority (ITA)  
*Descripción:* Reemplazado por "laboratorios de prueba acreditados" y "laboratorios de pruebas". Anteriormente era el término preferido para referirse a las organizaciones independientes de prueba acreditadas por la Asociación Nacional de Directores Electorales Estatales (NASSED) para realizar las pruebas de calificación de los sistemas de votación.
- **autoridad que designa:** appointing authority
- **autorización:** authorization
- **autorizado(a) por la ley:** authorized by law
- **autorizar:** authorize

## U.S. Election Assistance Commission

- **avisar:** notify
- **aviso:** notice  
*Vea también:* notificación
- **aviso a los electores:** notice to voters
- **aviso de confirmación:** confirmation notice  
*Vea también:* confirmación
- **aviso de disposición:** notice of disposition  
*Vea también:* administrador(a) electoral
- **aviso de elección:** notice of election
- **aviso público:** public notice  
*Vea también:* aviso; aviso de disposición; aviso a los electores; avisos de cancelación; aviso de confirmación
- **avisos de cancelación:** cancellation notices
- **avisos de incumplimiento:** notices of noncompliance
- **ayuda especial:** special assistance
- **ayuda lingüística:** language assistance
- **ayuntamiento:** township ; municipality

## B

- **bajo juramento:** under oath
- **base de datos centralizada de inscripción de electores (CVR):** centralized voter registration database (CVR)
- **base de datos de registro:** registration database
- **bases de datos electorales:** election databases  
*Descripción:* Archivo de datos o conjunto de archivos de datos que contienen información geográfica sobre las subdivisiones y límites políticos, todas las contiendas y preguntas que se incluirán en una

elección y los candidatos para cada contienda.

- **bicameral:** bicameral
- **bienal:** biennial
- **bienio:** biennium
- **bipartidismo:** bipartisanship
- **bipartidista:** bipartisan
- **boleta:** ballot  
*Vea también:* papeleta auditiva; imagen de la papeleta; papeleta por video; interfaz electrónica para electores  
*Descripción:* La presentación oficial de todos los asuntos que se decidirán en una elección específica. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-5
- **bono:** bond
- **bonos de distrito:** district bonds
- **bonos de la ciudad:** city bonds
- **borrar:** delete
- **borrón:** erasure
- **brazo perforador:** punching arm

## C

- **cabildear:** lobby  
*Vea también:* grupo de interés especial; cabildero(a)
- **cabildeo:** lobbying
- **cabildero(a):** lobbyist
- **cabina:** booth
- **cabina de votación:** voting booth
- **caja de votación; urna electoral:** ballot box
- **calendario de elección primaria:** primary calendar
- **calendario electoral:** election calendar
- **calificación:** qualification
- **calificación para registrarse:** qualification to register

## U.S. Election Assistance Commission

*Vea también:* calificación para votar; calificaciones del elector

- **calificación para votar:** qualification to vote  
*Vea también:* calificación para registrarse; calificaciones del elector
- **calificaciones del elector:** voter qualifications  
*Vea también:* calificación para registrarse; calificación para votar
- **calificado(a):** qualified
- **calificar:** qualify  
*Vea también:* calificación para votar; calificaciones del elector
- **cámara de representantes:** house of representatives  
*Vea también:* electorado; distrito electoral; sistema de representación
- **Cámara de Representantes de EE.UU.:** U.S. House of Representatives
- **cámara de representantes del estado:** state house of representatives
- **camarilla política:** caucus
- **cambio de afiliación política:** change in political affiliation  
*Vea también:* afiliación; afiliación partidista
- **cambio de dirección:** address change; change of address
- **cambio de nombre:** change of name
- **cambio de partido:** change of party
- **cambio de zonificación:** rezoning
- **cambios a los estatutos:** statutory changes  
*Vea también:* estatuto
- **cambios en las leyes de votación:** changes in voting laws
- **cambios en los procedimientos electorales:** changes in election procedures
- **campana:** campaign  
*Vea también:* postularse para un cargo

- **campana de inscripción de electores:** voter registration drive
- **campana de peticiones:** petition drive
- **campana de prueba:** test campaign  
*Descripción:* Suma del trabajo de un laboratorio de prueba de sistemas de votación para un solo producto o sistema desde la contratación hasta el plan de pruebas, realización de las pruebas para cada requisito (incluyendo hardware, programas, y sistemas), presentación de informes, archivo y respuesta a problemas posteriores.
- **campana electoral:** election campaign
- **campana para votos por escrito:** write-in campaign
- **campos obligatorios:** required fields
- **cancelación:** cancellation  
*Vea también:* avisos de cancelación; cancelación de registro
- **cancelación de certificación:** decertification  
*Vea también:* prueba de certificación; requisitos de certificación; certificación de sistemas de votación  
*Descripción:* Revocación de la certificación nacional o estatal del hardware y software de un sistema de votación.  
Ejemplo: Proceso de cancelación de registro de un sistema de votación. (*Example: Process for decertification of a voting system.*)
- **cancelación de inscripción:** cancellation of registration
- **cancelar:** cancel
- **candidato(a):** candidate  
*Vea también:* registro de candidatos; presentar candidatura a un puesto; aceptación de candidatura  
*Descripción:* Persona que compete en una contienda por un cargo. Un candidato puede ser presentado explícitamente como una de las

## U.S. Election Assistance Commission

opciones de la papeleta o puede ser un candidato no registrado escrito en la papeleta.

- **candidatos activos:** active candidates
- **candidato(a) de partido:** party candidate
- **candidato(a) de un tercer partido:** third party candidate
- **candidato(a) fallecido(a):** deceased candidate
- **candidato(a) judicial:** judicial candidate
- **candidato(a) por escrito:** write-in candidate
- **candidato(a) presidencial:** presidential candidate
- **candidato(a) retirado(a):** withdrawn candidate
- **candidatos electores:** elector candidates
- **candidatos elegibles:** eligible candidates
- **candidatos no inscritos:** unenrolled candidates
- **candidato(a) sustituto(a):** substitute candidate
- **candidatura:** candidacy
- **candidatura múltiple:** cross filing  
*Descripción:* Respaldo a un solo candidato o lista de candidatos por más de un partido político. El candidato o lista aparece en la papeleta que representa a cada partido político que lo respalda. También se le conoce como respaldo intra-partidos.
- **capacidad para auditar:** audit capacity
- **capacitación de funcionarios electorales:** election officials training
- **capitán(tana) del distrito electoral:** precinct captain
- **cargo:** office  
*Vea también:* funcionario; titular del cargo; cargo público

- **cargo de elección democrática:** elective office
- **cargo partidista:** partisan office  
*Descripción:* Cargo de elección por el que contienden los candidatos como representantes de un partido político.
- **cargo público:** public office  
*Vea también:* gobierno; democracia; cargo; funcionario público
- **categorías:** categories
- **celebrar audiencias:** hold hearings
- **celebrar elecciones:** hold elections
- **celebrar una elección:** carry an election; conduct an election; hold an election
- **centro de votación:** polling place  
*Descripción:* Lugar al que son asignados los electores para emitir su voto en persona.
- **centro de votación:** vote center
- **certificación:** certification  
*Vea también:* certificación estatal  
*Descripción:* Procedimiento por medio del cual un tercero emite una garantía por escrito de que un producto, proceso o servicio se apega a los requisitos especificados.
- **certificación de elección:** certification of election
- **certificación de firmas:** certification of signatures
- **certificación de resultados oficiales de elección:** certification of official election results
- **certificación de sistemas de votación:** voting system certification
- **certificación estatal:** state certification  
*Descripción:* Evaluación estatal y posiblemente prueba de un sistema de votación para determinar su cumplimiento de los requisitos estatales para sistemas de votación.
- **certificación previa:** pre-clearance
- **certificado:** certificate

## U.S. Election Assistance Commission

- **certificado de candidato(a) nominado(a):** certificate of nominee
- **certificado de discapacidad permanente:** certificate of permanent disability
- **certificado de divulgador:** certificate of circulator
- **certificado de elección:** certificate of election
- **certificado de error:** certificate of error
- **certificado de inscripción:** certificate of registration; registration certificate
- **certificado de inscripción de electores:** voter registration certificate
- **certificado de nominación:** certificate of nomination
- **certificado de restauración:** certificate of restoration
- **certificar:** certify
- **certifico por este medio:** hereby certify
- **ciclo electoral:** electoral cycle
- **ciego(a):** blind  
*Vea también:* discapacitado(a); personas con discapacidades; instrucciones de votación en Braille
- **cierre de inscripción:** close of registration
- **cinta:** tape
- **circunscripción dividida:** split precinct  
*Descripción:* Una circunscripción que contiene una subdivisión de un distrito electoral; por ejemplo, un distrito de aguas o un distrito de junta escolar, que requiere de una configuración adicional en la papeleta
- **circunscripción electoral:** election precinct
- **circunscripción electoral del condado:** county election precinct
- **ciudad autónoma:** home rule city  
*Vea también:* autonomía local
- **ciudadano(a):** citizen
- **ciudadano(a) de Estados Unidos:** United States citizen  
*Vea también:* ciudadano(a) en el exterior; ciudadano(a)
- **ciudadano(a) en el exterior:** overseas citizen
- **ciudadano(a) interesado(a):** concerned citizen
- **ciudadanos elegibles:** eligible citizens
- **ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística:** language minority citizens
- **clave criptográfica:** cryptographic key  
*Descripción:* Valor usado para controlar operaciones controladas, tales como desciframiento, encriptamiento, generación de firma o verificación de firma.
- **clave privada:** private key  
*Descripción:* La parte secreta de un par de claves asimétrico que se usa generalmente para firmar digitalmente o decodificar datos.
- **clave pública:** public key  
*Descripción:* La parte pública de un par de claves asimétrico que se usa generalmente para firmar digitalmente o decodificar datos.
- **código:** code
- **código administrativo:** administrative code
- **código de conducta:** code of conduct
- **código de conducta de los funcionarios electos:** code of conduct of elected officials
- **código de corrección de errores:** error correcting code  
*Descripción:* Sistema de codificación que permite que los datos sean leídos o transmitidos para que se verifique que no contienen errores y, cuando se detecta alguno, corregirlo.
- **Código de Normas Federales:** Code of Federal Regulations

## U.S. Election Assistance Commission

*Vea también:* reglas administrativas; reglamentos de zonificación

- **código electoral:** election code
- **código electoral de la ciudad:** city election code
- **código fuente:** source code
- **código municipal:** municipal code
- **código postal:** zip code
- **Colegio Electoral:** Electoral College

*Vea también:* proceso electoral

Ejemplo: Un candidato presidencial debe recibir una mayoría de 270 votos del Colegio Electoral para ganar la elección. (*Example: A presidential candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election.*)

- **columna:** column
- **columna para votos por escrito:** write-in column
- **comenzar a votar:** begin voting
- **comisario(a):** sheriff
- **comisión:** commission
- **Comisión de Asistencia Electoral de EE.UU. (EAC):** U.S. Election Assistance Commission (EAC)
- **comisión de estatutos:** charter commission
- **comisión de requisitos judiciales:** judicial qualifications commission
- **comisión del condado:** county commission
- **comisión electoral:** election commission
- **comisión electoral del condado:** county election commission
- **comisión electoral estatal:** state election commission
- **comisión en el centro de votación:** polling place assignment
- **Comisión de Elecciones Federales (FEC):** Federal Election Commission (FEC)
- **comisión nominadora judicial:** judicial nominating commission
- **comisionado(a):** commissioner

- **comisionado(a) de aguas del condado:** county water commissioner
- **comisionado(a) de bomberos:** fire commissioner
- **comisionado(a) de estatutos:** charter commissioner
- **comisionado(a) de la ciudad:** city commissioner
- **comisionado(a) del condado:** county commissioner
- **comisionado(a) estatal:** state commissioner
- **comité:** committee
- **comité central del estado:** state central committee
- **comité de acción política (PAC):** political action committee (PAC)
- **comité de candidatos:** candidate committee
- **comité del condado:** county committee
- **comité distrital:** district committee
- **comité político:** caucus
- **cómo devolver su papeleta:** returning your ballot
- **compañero(a) de fórmula:** running mate

*Vea también:* candidato(a); postularse para un cargo; campaña

- **completar:** fill out
- **completo(a); v. llenar:** complete  
Ejemplo: 1. llenar un formulario de inscripción de electores; 2. después de haber terminado de votar...; 3. las instrucciones completas de votación están a su disposición en... (*Example: 1. complete a voter registration form; 2. after you have completed voting ...; 3. the complete instructions on how to vote are available at...*)
- **componente:** component

*Vea también:* sistema de votación; proceso electoral

*Descripción:* Elemento dentro de un sistema más grande; un componente puede ser hardware o software. Para

hardware, es una parte física de un subsistema que puede ser usado para formar sistemas más grandes (p. ej., tableros de circuitos, módems internos, procesadores, memoria de cómputo). En cuanto a software, es un módulo de código ejecutable que realiza una función bien definida e interactúa con otros componentes.

Ejemplo: Los sistemas de votación están formados por componentes múltiples. (*Example: Voting systems are made up of multiple components.*)

- **componentes comerciales (COTS):** commercial off-the-shelf (COTS)  
*Descripción:* Dispositivos de hardware comerciales y fáciles de conseguir (como lectores de tarjetas, impresoras o computadoras personales) o productos de software (como sistemas operativos, compiladores de lenguaje de programación o sistemas de administración de bases de datos).
- **comprobante:** receipt
- **comprobante de residencia:** proof of residence
- **concejal(a):** alderman; councilman; councilwoman; councilperson  
*Vea también:* consejo de la ciudad
- **concejal(a) de la ciudad:** city councilman; councilwoman; councilperson
- **concejal(a) del pueblo:** town councilmember
- **conciliar:** reconcile  
*Descripción:* Por ejemplo, "conciliar los registros impresos con los registros electrónicos" y "conciliar las papeletas rechazadas con los electores rechazados".
- **condado:** county; parish
- **condado de residencia:** county of residence
- **conecte la flecha:** connect the arrow
- **confidencialidad de la papeleta:** secrecy of the ballot

- **configuración de la papeleta:** ballot configuration  
*Descripción:* Juego específico de asuntos que aparecerán en la papeleta para un distrito electoral específico, su orden, la lista de las posiciones de cada asunto en la papeleta y el vínculo entre los nombres de los candidatos y las posiciones en la papeleta.
- **confirmación:** confirmation
- **confirmar:** confirm
- **conflicto entre iniciativas de ley:** conflict between measures
- **contabilidad del estado de configuración:** configuration status accounting  
*Descripción:* Un elemento de la administración de configuración, que consiste en el registro y reporte de la información necesaria para administrar una configuración de manera efectiva. Esto incluye una lista de la identificación aprobada de configuración, el estado de los cambios propuestos a la configuración y el estado de implementación de los cambios aprobados.
- **congresista:** congressman; congresswoman  
*Vea también:* congreso
- **congresista de Estados Unidos:** United States congressman
- **Congreso:** congress
- **consejo; ayuntamiento:** council
- **consejo de directores:** board of directors
- **consejo de la ciudad:** city council
- **consejo del condado:** county council
- **consejo del pueblo:** town council
- **consejo político:** caucus
- **Conservador:** Conservative
- **constitución:** constitution
- **constitución estatal:** state constitution
- **constitucional:** constitutional

## U.S. Election Assistance Commission

*Vea también:* constitución

- **contador de papeletas:** ballot counter  
*Descripción:* Dispositivo de votación que cuenta los votos emitidos en una elección
- **contador electrónico de votación:** electronic voting counter
- **conteo:** count; tally  
*Vea también:* tabulación  
*Descripción:* Proceso de totalizar los votos. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-8
- **conteo central:** central count
- **contienda electoral:** election contest
- **contienda por múltiples escaños:** multi-seat contest  
*Descripción:* Contienda en la que pueden presentarse varios candidatos, hasta un número especificado de escaños. Los electores pueden votar únicamente el número especificado de candidatos. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-13
- **continuar votando:** continue voting
- **continúe votando en la siguiente página:** continue voting on next page
- **contra:** against  
*Vea también:* votar no; votar en contra  
Ejemplo: El candidato compitió contra un oponente fuerte.  
(*Example: The candidate ran against a strong opponent.*)
- **contralor(a):** comptroller; controller
- **contralor(a) de la ciudad:** city controller
- **contralor(a) estatal:** state controller
- **contralor(a) general:** controller general

- **contrincante; oponente:** challenger
- **controlador de monitores y dispositivos:** monitor and device controller
- **controles de seguridad:** security controls  
*Descripción:* Controles administrativos, operativos y técnicos (es decir, salvaguardas o contramedidas) prescritos para un sistema de información para proteger la confidencialidad, integridad y disponibilidad del sistema y de su información.
- **convención:** convention
- **convención del partido:** party convention
- **convención nacional:** National Convention
- **convención nacional de nominación a la presidencia:** national presidential nominating convention
- **convención nacional del partido:** national party convention
- **convertirse en candidato(a) para un cargo público:** becoming a candidate for public office
- **convocar:** convene
- **convocar a elecciones especiales:** calling special elections
- **convocar una elección:** call an election
- **convocatoria a elección:** writ of election
- **coordinador(a):** whip
- **corrección lógica:** logical correctness  
*Descripción:* Condiciones que significan que, para una entrada dada, un programa de cómputo cumplirá con las especificaciones del program y producirá el resultado requerido.
- **correcto(a):** correct
- **correo:** mail

*Vea también:* franqueo; tarjeta federal de solicitud (FPCA); matasellos

- **corte de apelación del circuito:** circuit court of appeals
- **corte federal de apelaciones:** federal court of appeals
- **corte federal de distrito:** Federal district court
- **corte superior:** superior court
- **costos de presentación:** filing fees
- **criptografía:** cryptography

*Vea también:* encriptación

*Descripción:* Disciplina que abarca los principios, medios y métodos para la transformación de datos con el fin de ocultar su contenido semántico, prevenir su uso no autorizado, prevenir que sean modificados inadvertidamente y establecer su autenticidad.

Ejemplo: El uso de la criptografía es necesario para proteger los datos de la elección del uso no autorizado o del sabotaje. (*Example: The use of cryptography is necessary to protect the election's data from unauthorized use or sabotage.*)

- **cubierta:** sleeve
  - **cubierta de confidencialidad:** secrecy cover; secrecy sleeve
  - **cubierta oficial de confidencialidad de la tarjeta de la papeleta:** official ballot card secrecy sleeve
  - **cubierta deslizante:** slide cover
  - **cubierta perforada:** punch cover
  - **cuestión:** issue
  - **cuestionar:** challenge
  - **cumplimiento:** compliance; conformance
- Descripción:* Cumplimiento de un producto, proceso o servicio de los requisitos especificados.
- **cumplir con:** comply with

## D

- **dañar:** spoil  
*Vea también:* papeleta dañada; perforaciones que no se han desprendido totalmente; votación en exceso
- **de acuerdo con:** in accordance with; pursuant to
- **de apelación:** appellate
- **de buena fe:** bona fide
- **deber cívico:** civic duty
- **declaración:** statement  
*Vea también:* divulgación
- **declaración afirmativa de papeleta provisional:** provisional ballot affirmation statement
- **declaración de asistencia para votar:** declaration of assistance to vote
- **declaración de campaña:** campaign disclosure
- **declaración de candidato(a):** candidate statement
- **declaración de candidatura:** declaration of candidacy
- **declaración de candidatura no partidista a un cargo:** nonpartisan office declaration of candidacy
- **declaración de candidatura partidista a un cargo:** partisan office declaration of candidacy
- **declaración de cumplimiento:** claim of conformance  
*Descripción:* Declaración hecha por un vendedor en la que establece que un producto específico cumple con un estándar o perfiles de estándares en particular; para los sistemas de votación, la calificación NASED o la certificación EAC proporciona la verificación independiente de una declaración.
- **Declaración de Derechos:** Bill of Rights

## U.S. Election Assistance Commission

- **declaración de derechos del elector:** voter's bill of rights
- **declaración de elección:** statement of election
- **declaración de fondos de campaña electoral:** campaign finance disclosure
- **declaración de implementación:** implementation statement  
*Descripción:* Declaración de un vendedor que indica las capacidades, características y funciones opcionales, así como las extensiones que se han implementado. También se le conoce como declaración de cumplimiento de implementación.
- **declaración de impugnación:** statement of contest
- **declaración de intención:** declaration of intent; declaration of intention
- **declaración de intención para postularse para un cargo:** declaration of intention to run for office
- **declaración de intención para solicitar y recibir aportaciones:** declaration of intent to solicit and receive contributions
- **declaración de papeleta dañada:** spoiled ballot affidavit
- **declaración de inscripción:** statement of registration
- **declaración de revisión:** recall statements
- **declaración del elector:** voter's declaration
- **declaración fiscal:** fiscal statement
- **declaración jurada:** affidavit  
*Vea también:* formulario de declaración jurada; jurado y suscrito
- **declaración jurada de divulgador:** affidavit of circulator
- **declaración jurada de identidad:** affidavit of identity
- **declaración jurada de inscripción:** registration affidavit; affidavit of registration
- **declaración jurada grupal:** group affidavit
- **declaración jurada para voto ausente:** affidavit for absentee ballot
- **declaración notariada:** notarized statement  
*Vea también:* certificar; declaración jurada
- **declaraciones de divulgación de financiamiento de campaña electoral:** campaign finance disclosure statements
- **declaraciones de propósito del partido político:** political party statements of purpose
- **declarado(a) incompetente:** adjudicated incompetent
- **declaro por medio del (de la) presente:** hereby declare
- **decreto de consentimiento:** consent decree
- **definición de elecciones:** election definition  
*Descripción:* Definición de las contiendas y preguntas que aparecerán en una papeleta para una elección específica.
- **del congreso:** congressional  
*Vea también:* congreso
- **delegación:** delegation
- **delegado(a):** delegate  
*Vea también:* representante; sistema de representación; funcionario(a)  
Ejemplo: Los delegados ante la convención nacional... (*Example: The delegates to the national convention...*)
- **delegados presidenciales:** presidential delegates
- **delito mayor:** felony
- **demandante:** claimant
- **democracia:** democracy  
*Vea también:* proceso democrático
- **democracia directa:** direct democracy
- **demócrata:** Democrat

## U.S. Election Assistance Commission

- **Departamento de Estado:** Department of State
- **Departamento de Justicia de EE.UU.:** U.S. Department of Justice
- **Departamento de Justicia de Estados Unidos:** United States Department of Justice
- **Departamento de Transporte:** Department of Transportation
- **derecho:** right
- **derecho a votar:** right to vote
- **derecho electoral:** voting right
- **derechos civiles:** civil rights
- **derechos constitucionales:** constitutional rights  
*Vea también:* constitución
- **derechos de petición:** petition rights
- **derrota:** defeat
- **descalificación:** disqualification
- **descalificante:** disqualifying
- **descalificar:** disqualify
- **descargar el formulario:** download the form
- **descargo de responsabilidades políticas:** political disclaimer
- **desciframiento:** decryption  
*Descripción:* Proceso de cambiar texto encriptado por texto simple.
- **descripción de las propuestas/referéndums del estado:** description of state ballot measures
- **desempate:** run-off
- **designación:** appointment  
*Vea también:* designar; persona designada  
  
Ejemplo: Dos de los miembros serán designados para un período de dos años. *(Example: Two of the members shall be appointed for a term of two years.)*
- **designación:** designation
- **designación de partido:** party designation
- **designado(a) para desempeñar el cargo hasta la siguiente elección general:** appointed to serve until next general election
- **designado(a) por acumulación:** appointed at large
- **designar:** appoint; designate  
*Vea también:* persona designada; designación  
  
Ejemplo: El presidente designó a los miembros de la comisión con el consejo y consentimiento del senado. *(Example: The president appointed the commission's members with the advice and consent of the senate.)*
- **deslizar:** slide
- **desplazarse:** scroll  
*Vea también:* votación electrónica; votación con pantalla táctil  
  
Ejemplo: Los electores utilizan la tecla con la flecha que indica hacia abajo para desplazarse por la papeleta. *(Example: Voters use the down arrow key to scroll through the ballot.)*
- **destinar:** appropriate  
*Vea también:* apropiación  
  
Ejemplo: El Congreso destinó fondos por un monto de tres millones de dólares para la operación. *(Example: Congress appropriated funds in the amount of 3 million dollars for the effort.)*
- **destitución:** removal
- **destitución de funcionario público:** recall of public officer
- **Día de las Elecciones:** Election Day
- **día feriado obligatorio:** legal holiday
- **dinero duro:** hard money
- **dirección actual del residente:** current resident address
- **dirección postal:** mailing address  
*Vea también:* correo
- **directamente verificable:** directly verifiable  
*Descripción:* Característica de los sistemas de votación que permiten

que el elector verifique al menos uno de los símbolos de su papeleta con sus sentidos, sin usar ningún software o hardware intermediario. Algunos ejemplos incluyen las papeletas de papel MarkSense y un DRE con una función de registro de papel verificable por el elector.

- **director(a):** director
- **director(a) electoral:** chief election officer
- **directrices:** guidelines

*Vea también:* reglas administrativas; reglamentos de zonificación; política

Ejemplo: El estado proporciona directrices generales para administrar elecciones. (*Example: The state provides general guidelines for administering elections.*)

- **directrices voluntarias:** voluntary guidelines
- **Directrices Voluntarias de Sistemas de Votación (VVSG):** Voluntary Voting System Guidelines (VVSG)

- **discapacidad:** disability  
*Descripción:* Con respecto a un individuo: (1) una deficiencia física o mental que limita de manera importante una o más de las actividades principales de la vida de dicho individuo; (2) un registro de dicha deficiencia; (3) ser considerado como que padece dicha deficiencia (definición de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades).

- **discapacidad auditiva:** hearing impaired  
*Vea también:* elector con discapacidades; Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); discapacidad

- **discapacitado(a):** handicapped; disabled  
*Vea también:* electores con discapacidades; Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); accesible a sillas de ruedas

- **discriminación:** discrimination

*Vea también:* Ley de Derechos Civiles de 1964

- **diseño de la papeleta:** ballot layout
- **disponibilidad:** availability

*Descripción:* El porcentaje de tiempo en el que los sistemas están operando adecuadamente y están disponibles para ser usados.

- **disposición:** provision
- **disposiciones de los estatutos:** statutory provisions

*Vea también:* estatuto

- **disposiciones generales:** general provisions
- **dispositivo:** device

*Descripción:* Unidad funcional que realiza las funciones que le fueron asignadas como un todo integrado.

- **dispositivo de asistencia personal:** personal assistive device

*Descripción:* Dispositivo que es usado o portado por una persona con alguna discapacidad física y cuyo propósito principal es ayudar a compensar dicha discapacidad.

- **dispositivo de pantalla táctil:** touch screen device

- **dispositivo de tabulación de votos:** vote tabulating device

- **dispositivo de votación:** voting device

- **dispositivo para marcar papeletas:** ballot marking device; marking device

- **dispositivo perforador:** punching device

- **distribución:** apportionment; circulation

*Vea también:* asignar; redistribuir

Ejemplo: La distribución es el proceso de dividir los escaños de la Casa de Representantes de EE.UU. entre los 50 estados. (*Example: Apportionment is the process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states.*)

- **distribuir:** circulate

## U.S. Election Assistance Commission

- **distrito:** district; ward
- **distrito de agua:** water district
- **distrito de agua del condado:** county water district
- **distrito de asamblea:** assembly district
- **distrito de múltiples miembros:** multi-member district  
*Vea también:* distrito; miembro
- **distrito de tabulación de votos (VTD):** vote tabulation district (VTD)
- **distrito de un solo miembro:** single member district
- **distrito del condado:** county district
- **distrito del congreso:** congressional district  
*Vea también:* congreso
- **distrito del consejo:** council district  
*Vea también:* consejo; ayuntamiento
- **distrito del representante estatal:** state representative district
- **distrito del senado:** senate district
- **distrito del senado estatal:** state senate district
- **distrito electoral:** 1. precinct; 2. election district; 3. constituency  
*Vea también:* cámara de representantes; sistema de representación  
*Descripción:* Área geográfica contigua representada por un funcionario público que es elegido por los electores que residen dentro de los límites del distrito. El distrito puede cubrir un estado o subdivisión política completa, puede ser una parte de un estado o subdivisión política o puede incluir porciones de una o más subdivisiones políticas.  
Ejemplo: Los candidatos dependen del apoyo de su distrito electoral para ganar las elecciones. (*Example: Candidates depend on the support of their constituency to win elections.*)  
**distrito electoral del condado:** county election precinct
- **distrito escolar:** school district
- **distrito escolar municipal:** municipal school district
- **distrito escolar superior:** high school district
- **distrito especial:** special district
- **distrito especial del condado:** county special district
- **distrito judicial:** judicial district
- **distrito magisterial:** magisterial district  
*Vea también:* juez de distrito
- **distrito municipal:** borough
- **distrito municipal de aguas:** municipal water district
- **distrito núm.:** district #
- **distrito senatorial:** senatorial district
- **distrito senatorial del estado:** state senatorial district
- **Distrito xxº de la Asamblea:** xx th Assembly District
- **Distrito xxº del Congreso:** xx th Congressional District
- **distritos representativos:** representative districts
- **dividir nuevamente en distritos:** redistrict; redistricting
- **división:** division
- **División Civil, Departamento de Justicia de EE.UU.:** Civil Division, U.S. Department of Justice
- **división de vehículos de motor:** division of motor vehicles
- **división electoral:** election division
- **divulgación:** disclosure
- **divulgador(a):** circulator
- **doblar:** fold
- **doble cada papeleta:** fold each ballot
- **documento de nominación:** nomination paper
- **documentos identificativos:** identifying documents
- **documentos de nominación:** nomination papers

# E

- **edad mínima para votar:** minimum voting age

- **elección:** election

*Descripción:* Proceso formal en el que una persona es seleccionada para un cargo público o en el que se acepta o rechaza una propuesta política mediante el voto.

- **elección consolidada:** consolidated election
- **elección de bonos especiales del distrito:** district special bond election
- **elección de bonos municipales:** municipal bond election
- **elección de desempate:** run-off election

*Descripción:* Elección para seleccionar un ganador después de una elección primaria o general, en la que ningún candidato recibió el porcentaje mínimo requerido de votos. Los dos candidatos que reciben más votos para la contienda en cuestión participan en la elección de desempate.

- **elección de revisión:** recall election
- **elección del congreso:** congressional election

*Vea también:* congreso

- **elección del consejo político:** caucus election
- **elección especial:** special election
- **elección especial de desempate:** special run-off election
- **elección especial de revisión:** special recall election
- **elección federal:** Federal election
- **elección general:** general election
- **elección general para gobernador:** gubernatorial general election
- **elección intermedia:** midterm election

- **elección llevada a cabo por correo:** mail-in election  
*Vea también:* correo
- **elección municipal especial:** special municipal election
- **elección municipal especial de la ciudad:** city special municipal election

- **elección municipal general:** general municipal election

- **elección no partidista:** non-partisan election

- **elección para gobernador:** gubernatorial election

- **elección partidista:** partisan election

- **elección primaria:** primary; primary election

*Vea también:* sistemas primarios; primaria directa

*Descripción:* Elección celebrada para determinar qué candidato representará a un partido político para un cargo específico en las elecciones generales. Algunos estados celebran una primaria abierta, mientras que otros celebran primarias cerradas. Algunas elecciones para cargos no partidistas y referendos se celebran durante las elecciones primarias. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-15

- **elección primaria abierta:** open primary

*Descripción:* Elección primaria en la que pueden participar los electores sin importar su afiliación política. Algunos estados requieren que los electores declaren su preferencia de papeleta de partido en el centro de votación, después de lo cual el trabajador electoral proporciona o activa la papeleta correspondiente. Otros estados permiten que los electores decidan su preferencia de papeleta de partido en la privacidad de la caseta de votación.

- **elección primaria de desempate:** run-off primary

## U.S. Election Assistance Commission

- **elección primaria general:** general primary
  - **elección primaria modificada cerrada:** modified closed primary  
*Vea también:* primaria directa; elección primaria; sistemas primarios  
  
Ejemplo: En una primaria cerrada modificada un elector puede marcar la papeleta primaria de cualquier partido, pero sólo los votos emitidos por los miembros registrados del partido cuentan para el conteo oficial. (*Example: In a modified closed primary a voter can mark any party's primary ballot, but only votes cast by registered party members count toward the official tally.*)
  - **elección primaria para gobernador(a):** gubernatorial primary election
  - **elecciones de la ciudad:** city elections
  - **elecciones de propuestas especiales:** special proposition elections
  - **elecciones estatales:** state elections
  - **elecciones impugnadas:** contested races
  - **elecciones municipales:** municipal elections  
*Vea también:* ciudad autónoma; local; medida pública
  - **elecciones por correo:** elections by mail
  - **elecciones programadas:** scheduled elections
  - **electo(a):** elected
  - **elector(a):** constituent; elector
  - **elector(a); votante:** voter
  - **elector(a) a prueba de fallas:** fail-safe voter
  - **elector(a) inscrito(a) activo(a):** active registered voter
  - **elector(a) anticipado(a) permanente:** permanent advance voter
- Descripción:* Algunas veces se le conoce como elector ausente permanente.
- **elector(a) ausente:** absentee voter  
*Vea también:* elector ausente permanente
  - **elector(a) ausente permanente:** permanent absentee voter
  - **elector(a) cualificado(a):** qualified voter; qualified elector
  - **elector(a) de los servicios uniformados:** uniformed services voter  
*Vea también:* funcionario electoral para ayuda a militares; votación de militares en el exterior
  - **elector(a) en disputa:** challenged voter
  - **elector(a) en el exterior:** overseas voter  
*Vea también:* electores al servicio federal; Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior (UOCAVA)
  - **elector(a) indeciso(a):** swing voter
  - **elector(a) inscrito(a):** registered voter
  - **elector(a) inscrito(a) válido(a):** valid registered voter
  - **elector(a) motorizado(a):** motor voter
  - **elector(a) presidencial:** presidential elector
  - **elector(a) que vota por primera vez:** first-time voter
  - **electores al servicio federal:** federal service voters  
*Vea también:* elector en el exterior; Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior (UOCAVA)
  - **electores al servicio federal:** Federal service voters
  - **electores con discapacidades:** voters with disabilities  
*Vea también:* electores discapacitados

## U.S. Election Assistance Commission

- **electores de edad avanzada:** elderly voters
- **electores desplazados:** displaced voters
- **electores discapacitados:** disabled voters  
*Vea también:* electores con discapacidades; Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); minusválido; accesible a silla de ruedas
- **electorado:** constituency; electorate
- **electo(a) para cubrir un periodo no concluido:** elected to fill unexpired term
- **elegibilidad para un cargo:** eligibility for office
- **elegible:** eligible
- **elegible para votar:** eligible to vote  
*Vea también:* elegibilidad para votar
- **elegir:** elect
- **eliminar:** delete
- **emisión de bonos:** bond issue
- **emitir:** cast; issue  
*Vea también:* votar
- **emitir su papeleta:** cast your ballot; cast your vote  
*Vea también:* votar
- **emitir un voto:** casting a vote  
*Vea también:* emitir su voto
- **emitir una papeleta provisional:** vote a provisional ballot
- **empate:** tie vote
- **en blanco:** blank
- **en contraposición a:** in opposition to
- **en cumplimiento con:** in compliance with
- **en fila cuando cierra la votación:** in line when the polls close
- **en funciones:** acting; in office  
*Vea también:* cargo; titular del cargo; cargo público  
Ejemplo: El alcalde revisó la agenda para su segundo periodo en

funciones. (*Example: The mayor revised his agenda for his second term in office.*)

- **en libertad condicional:** on parole
- **en libertad supervisada:** on probation
- **en mano:** by hand
- **en persona:** in person
- **en vigor:** in effect
- **encriptación; codificación:** encryption  
*Vea también:* criptografía  
*Descripción:* Proceso de ocultamiento de información al cambiar el texto simple por texto cifrado con propósitos de seguridad o privacidad.  
Ejemplo: Los sistemas de votación utilizan la encriptación para asegurar la información electoral. (*Example: Voting systems use encryption to secure election information.*)
- **encuesta de salida:** exit poll
- **enfermo(a) o discapacitado(a) permanentemente:** permanently ill or disabled
- **enmienda a los estatutos:** charter amendment  
*Vea también:* según haya sido/fue enmendado(a); enmienda constitucional
- **enmienda a los estatutos propuesta:** proposed charter amendment  
*Vea también:* proponer; propuesta
- **enmienda a una iniciativa legislativa:** legislative initiative amendment
- **enmienda constitucional:** constitutional amendment  
*Vea también:* según haya sido/fue enmendado(a); enmienda a los estatutos
- **enmienda constitucional del senado:** senate constitutional amendment
- **enmienda propuesta:** proposed amendment  
*Vea también:* proponer; propuesta

## U.S. Election Assistance Commission

- **enmienda propuesta a:** proposed amendment to  
*Vea también:* proponer; propuesta
- **enmienda total o parcial:** amendment in whole or in part
- **enmiendas constitucionales propuestas:** proposed constitutional amendments  
*Vea también:* proponer; propuesta
- **entrada:** entry
- **enviar:** submit
- **enviar papeletas por correo:** mail ballots
- **envío de confirmación por correo:** confirmation mailing  
*Vea también:* confirmación
- **equipo:** equipment  
*Vea también:* equipo de votación; máquina de votación
- **equipo de grabación directa:** direct recording equipment
- **equipo de tabulación:** tabulating equipment
- **equipo de votación:** voting equipment  
*Descripción:* Todos los dispositivos, incluyendo la máquina de votación, usados para mostrar la papeleta, aceptar las selecciones del elector, registrar las selecciones del elector y tabular los votos.
- **equipo electoral:** election equipment
- **escanear:** scanning
- **escaneo óptico:** optical scan  
*Vea también:* escaneo óptico Accu-vote; papeletas para escaneo óptico; sistema de escaneo óptico
- **escaneo óptico Accu-vote:** Accu-vote optical scan  
*Vea también:* papeletas para escaneo óptico; sistema de escaneo óptico
- **escáner:** scanner
- **escáner de papeletas:** ballot scanner

*Descripción:* Dispositivo usado para leer los datos de selección del elector de una papeleta de papel o de una tarjeta de votación.

- **escaño:** seat
- **escaño del condado:** county seat
- **escaño del senado:** senate seat
- **escaño en la cámara:** house seat
- **escaños del consejo:** council seats  
*Vea también:* consejo; ayuntamiento
- **escoger:** choose  
*Vea también:* seleccionar; selección; elección
- **escrutinio del distrito electoral:** precinct count  
*Descripción:* Conteo de papeletas en la misma circunscripción en la que dichos votos fueron emitidos.
- **escrutinio; solicitar votos:** canvassing
- **escuela concertada:** charter school
- **espacio en blanco:** blank space
- **esperar acuse de recibo:** expect a receipt  
*Vea también:* recibo  
Ejemplo: Después de emitir un voto provisional espere a que le den un recibo con información sobre cómo determinar si su voto fue contado o no. (*Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not.*)
- **establecer:** set forth
- **establecido(a) por ley:** established by law
- **estación central de conteo:** central counting station
- **estación de demostración de votación:** ballot demonstration station
- **estación de emisión de papeletas:** ballot issuing station
- **estación de votación:** voting station  
*Vea también:* máquina de votación

*Descripción:* El lugar dentro de un centro de votación donde los electores pueden registrar sus votos. Una estación de votación incluye el área, lugar, caseta o recinto donde se lleva a cabo la votación así como la máquina de votación.

**estación de votación accesible:**  
accessible voting station

- *Vea también:* instalación accesible

*Descripción:* Estación de votación equipada para individuos con discapacidades.

- **estación del libro de votación:**  
poll book station
- **estaciones de votación satélite:**  
satellite voting stations
- **estadísticas de inscripción:**  
enrollment statistics
- **estadísticas del elector:** voter statistics
- **estado:** state
- **estado activo:** active status
- **estado de elector(a) ausente:**  
absentee voter status
- **estado de inscripción:** registration status
- **estado de suspensión:** suspended status
- **estado de votación:** voting status
- **estado de elector ausente permanente:** permanent absentee voter status
- **estándar de prueba:** testing standard

*Descripción:* Estándar que concierne a los métodos de prueba, algunas veces complementado con otras disposiciones relacionadas con la prueba, tales como muestreo, uso de métodos estadísticos o secuencias de pruebas.

- **estándar del producto:** product standard

*Descripción:* Estándar que especifica los requisitos que debe cumplir un producto o grupo de productos para establecer su adecuación para un propósito.

- **estándar mínimo de exactitud de registros:** minimum standard for accuracy of records

*Vea también:* exactitud de los sistemas de votación; exactitud de los datos; prueba de lógica y exactitud

- **estándares de conducta ética:**  
ethical standards of conduct

- **estándares de frecuencia de error:** error rate standards

- **Estándares Federales para Sistemas de Votación (FVSS):**  
Federal Voting Systems Standards (FVSS)

- **estándares mínimos:** minimum standards

- **estándares para sistemas de votación (VSS):** voting system standards (VSS)

- **estatuto:** statute

*Vea también:* ley; requisito; mandato

Ejemplo: La propuesta de ley firmada se convertirá en estatuto.  
(*Example: The signed bill will become a statute.*)

- **estatuto de iniciativa:** initiative statute

*Vea también:* iniciativa

- **estatutos:** charter

- **estatutos de autonomía:** home rule charter

*Vea también:* autonomía local

- **estatutos de fraude electoral:**  
electoral fraud statutes

- **estatutos de la ciudad:** city charter

- **estatutos propuestos:** proposed charter

*Vea también:* proponer; propuesta

- **estilete:** stylus

- **estilete de votación:** voting stylus

- **estilo de la papeleta:** ballot style

*Vea también:* configuración de la papeleta

*Descripción:* Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los

sistemas de votación, Apéndice A:  
Glosario A-6

Ejemplo: El estilo de papeleta que usted recibe será determinado por su lugar de residencia. (*Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence.*)

- **ética:** ethics
- **evaluación de las elecciones:** election assessment
- **evaluación de riesgos:** risk assessment  
*Descripción:* El proceso de identificar los riesgos de la seguridad de un sistema y determinar la probabilidad de ocurrencia, el impacto resultante y las salvaguardas que mitigarían este impacto.
- **exactitud:** accuracy  
*Descripción:* (1) Grado en el que una medición se apega a una norma aceptada para dicha medición; (2) Proximidad entre el resultado de una medición y un valor real de la cantidad específica sujeta a medición. La exactitud es un concepto cualitativo y no es intercambiable con la precisión. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-4
- **exactitud de los datos:** data accuracy  
*Vea también:* estándar mínimo de exactitud de registros; exactitud de los datos; prueba de lógica y exactitud  
*Descripción:* (1) Exactitud de los datos según se define en términos de tasa de error de la posición de la papeleta. Esta tasa se aplica a las funciones electorales y equipo de soporte encargados de capturar, registrar, almacenar, consolidar e informar, sin error, las selecciones específicas y la ausencia de selecciones realizadas por el elector para cada posición de la papeleta. (2) Capacidad del sistema para procesar los datos de la votación sin errores internos generados por el sistema. Es diferente a la integridad

de los datos, que abarca errores introducidos por una fuente externa.

- **exactitud para los sistemas de votación:** accuracy for voting systems  
*Vea también:* estándar mínimo de exactitud de registros; exactitud de los datos; prueba de lógica y exactitud  
*Descripción:* Capacidad de un sistema para capturar, registrar, almacenar, consolidar e informar, sin error, las selecciones específicas y la ausencia de selecciones realizadas por el elector para cada posición de la papeleta. La exactitud requerida se define en términos de una tasa de error que para los propósitos de la prueba representa un número máximo de errores permitido mientras se procesa un volumen específico de datos.
- **examen independiente:** independent testing
- **examinador(a) federal:** Federal examiner  
*Vea también:* observador federal
- **examinar una papeleta de muestra:** inspect a sample ballot
- **exento(a):** exempt
- **exigir:** require
- **extensión:** extension

## F

- **falla catastrófica del sistema:** catastrophic system failure  
*Descripción:* Falla total de una función o funciones, como puede ser una pérdida o corrupción no recuperable de datos de la votación o la falla de una batería a bordo de memoria volátil.
- **falla de funcionamiento:** malfunction
- **falta de cumplimiento:** noncompliance
- **fecha de nacimiento:** birthdate

## U.S. Election Assistance Commission

- **fecha de vencimiento:** due date
- **fecha límite:** deadline
- **fecha límite de inscripción:** registration deadline
- **fecha límite de presentación:** filing deadline  
*Vea también:* fecha límite
- **fecha límite para...:** deadline for...
- **fecha límite para votar:** deadline for voting
- **Federal:** Federal
- **federalista:** Federalist
- **fijar; colocar; poner:** affix
- **finalice su voto:** finalize your vote
- **financiamiento de campaña:** campaign finance; campaign financing
- **firma:** signature  
*Vea también:* tarjeta de firmas; lista de firmas; hojas de firmas
- **firma del (de la) elector(a):** voter's signature
- **firma digital:** digital signature  
*Descripción:* Una operación de clave asimétrica en la que la clave privada se usa para firmar digitalmente un documento electrónico y la clave pública se usa para verificar la firma. Las firmas digitales proporcionan datos de autenticación y protección de la integridad.
- **firmar:** sign  
*Vea también:* firmar el formulario; firme su solicitud  
*Ejemplo:* Habrá letreros que indiquen la entrada al centro de votación; usted debe firmar primero el libro de votación. (*Example: There will be signs indicating the entrance to the polling place; you must first sign the poll book.*)
- **firmar el formulario:** sign the form
- **firmar su solicitud:** sign your application
- **firmware:** firmware  
*Descripción:* Programa de cómputo que está almacenado en la memoria programable de sólo lectura por lo que se convierte en una parte permanente del dispositivo de cómputo. Es creado y probado como el software.
- **fiscal:** fiscal  
*Ejemplo:* año fiscal. (*Example: fiscal year*)
- **fondo:** fund
- **fondo electoral estatal:** state election fund
- **fondo para peticiones:** petition fund
- **fondos federales discrecionales:** federal discretionary funds
- **forense:** coroner
- **forense del condado:** county coroner
- **formas de identificación:** forms of identification  
*Vea también:* documentos de identificación; mostrar la identificación; tarjeta de identificación del elector  
*Ejemplo:* Un elector debe proporcionar una de las siguientes formas de identificación al presentarse a votar. (*Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote.*)
- **formato alterno:** alternative format  
*Descripción:* Se dice que la papeleta o la información que la acompaña está en un formato alternativo si se presenta de forma distinta al idioma y formato de la papeleta estándar.
- **Formato Común de la Industria (CIF):** Common Industry Format (CIF)  
*Descripción:* Se refiere al formato descrito en ANSI/INCITS 354-2001 "Formato común de la industria (CIT) para reportes de prueba de utilidad."
- **formato de la papeleta:** ballot format  
*Descripción:* La presentación concreta del contenido adecuado de una papeleta para la tecnología de votación específica que se está

## U.S. Election Assistance Commission

usando. El contenido puede ser transmitido usando varios métodos de presentación (visual o auditiva), idioma o imágenes.

- **formulario:** form
- **formulario de declaración jurada:** sworn statement form  
*Vea también:* declaración jurada; jurado y suscrito
- **formulario de inquietudes del elector:** voter concern form
- **formulario de inscripción:** registration form
- **formulario de inscripción por correo:** registration by mail form
- **formulario de solicitud:** application form
- **formulario de solicitud de voto ausente:** absentee application form; absentee ballot request form
- **formulario electoral:** election form
- **formulario para imprimir:** printable form
- **formularios descargables:** downloadable forms
- **franqueo:** postage
- **franqueo pagado:** postage paid
- **fraude:** fraud
- **fraude de electores:** voter fraud
- **fraude electoral:** election fraud
- **fraudulento(a):** fraudulent
- **fuera del estado:** out-of-state
- **función de audio con audífonos:** audio function with headset and earphones
- **función resumen:** hash function  
*Descripción:* Una función que acota una secuencia de bits de longitud arbitraria a una secuencia de bits de longitud fija. Las funciones resumen aprobadas cuentan con las siguientes propiedades: 1. (un sentido) Es computacionalmente imposible encontrar cualquier entrada que lo relacione con cualquier salida previamente especificada y 2. (resistentes a la colisión) Es computacionalmente imposible

encontrar dos entradas diferentes que se relacionen con la misma salida.

- **funcionario(a):** officer
- **funcionario(a) a cargo de los registros:** registrar of records
- **funcionario(a) de asistencia electoral para militares:** military voting assistance officer
- **funcionario(a) de audiencias:** hearing officer
- **funcionario(a) del distrito electoral:** precinct officer; precinct official
- **funcionario(a) de inscripción:** registration official
- **funcionario(a) del sindicato de trabajadores:** labor union official
- **funcionario(a) electoral:** election officer; poll officer
- **funcionario(a) electoral del condado:** county election officer
- **funcionario(a) electoral para ayuda a militares:** military voting assistance officer  
*Vea también:* votación de militares en el exterior; elector de los servicios uniformados
- **funcionario(a) estatal:** state officer
- **funcionario(a) judicial:** judicial officer
- **funcionario(a) público(a):** public officer  
*Vea también:* funcionario(a); cargo público
- **funcionarios del centro de votación:** polling place officers
- **funcionarios electorales:** election officials; voting officials  
*Descripción:* Término usado para designar al grupo de personas asociadas con las elecciones, incluyendo al personal electoral, los trabajadores electorales, diseñadores de papeletas y las personas responsables de la instalación, operación, y mantenimiento de los sistemas de votación.

- **funcionarios electorales del condado:** county elections officials
- **funcionarios electos:** elected officials
- **funcionarios nominados:** nominated officials
- **funciones:** functions

## G

- **gasto:** expense; expenditure
- **gastos de campaña:** campaign spending
- **general:** general
- **gobernador(a):** governor
- **gobierno:** government
- **gobierno de la ciudad:** city government
- **gobierno del condado:** county government
- **gobierno estatal:** state government
- **gobierno federal:** Federal government
- **gobierno local:** local government
- **grabación directa:** direct recording
- **grabación electrónica directa:** direct recording electronic (DRE)
- **grupo consultivo:** advisory panel
- **grupo de interés:** interest group  
*Vea también:* grupo de interés especial; declaración jurada grupal
- **grupo de interés especial:** special interest group  
*Vea también:* partido político; cabildero; cabildear
- **guía de información para electores:** voter information guide
- **guía de votación:** voting guide
- **guía de electores:** voter guide
- **guía del elector:** voter's guide

## H

- **hacer campaña:** electioneer; electioneering
- **hacer un escrutinio:** canvass  
*Descripción:* Recopilación de resultados electorales y validación de los mismos que forman la base de los resultados oficiales por subdivisión política.
- **haga clic aquí:** click here
- **haga su selección:** make your selection
- **herramienta perforadora:** punching tool
- **hoja de conteo:** tally sheet
- **hojas de firmas:** signature sheets
- **horario de votación:** poll hours
- **horario extendido:** extended hours

## I

- **identificación:** identification
- **identificación del elector (ID):** voter identification (ID)
- **identificación válida (ID):** valid identification (ID)
- **idioma:** language  
*Vea también:* traducción; ayuda lingüística; ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística
- **imagen de la papeleta:** ballot image  
*Vea también:* registro electrónico de votos emitidos  
*Descripción:* Registro producido electrónicamente de todos los votos emitidos por un solo elector.  
Ejemplo: La imagen de la papeleta es el registro de todos los votos emitidos por un solo elector.  
*(Example: A ballot image is a record of all votes cast by a single voter.)*

## U.S. Election Assistance Commission

- **implementación:** implementation
- **impresión:** paper printout
- **impuesto:** tax
- **impugnaciones de candidatura:** contests of candidacy
- **impugnaciones de elección:** contests of election
- **impugnar:** contest  
*Descripción:* Decisión que se tomará dentro de una elección, que puede ser una contienda por un cargo o un referéndum, proposición y/o pregunta. Una sola papeleta puede contener una o más contiendas.
- **inactivo(a):** inactive
- **inconcluso(a):** unexpired
- **incumplimiento:** noncompliance
- **Independiente:** Independent
- **indirectamente verificable:** indirectly verifiable  
*Descripción:* Característica de un sistema de votación que permite que un elector verifique sus selecciones por medio de un intermediario de hardware o software. Un ejemplo sería un DRE de pantalla táctil en la que el elector verifica las selecciones de la papeleta por medio de la ayuda de estímulos auditivos.
- **inelegible:** ineligible
- **información de votación:** voting information  
*Vea también:* instrucciones de votación; guía de votación; panfleto del elector
- **información para electores:** voter information  
*Vea también:* tarjeta de ayuda a los electores; lista de comprobación de electores; tarjeta de información del elector; guía de información para electores; panfleto de información para electores
- **información sobre iniciativa de ley:** measure information
- **informe de escrutinio:** canvass report
- **informe de gastos:** expense report
- **informe de gastos de campaña:** campaign expense report
- **informe de prueba de calificación:** qualification test report  
*Descripción:* Reporte de los resultados de prueba independiente de un sistema de votación emitido por una autoridad independiente de prueba que documenta la configuración específica del sistema probado, el alcance de las pruebas realizadas y la fecha en que se concluyeron las pruebas.
- **informe de prueba nacional de certificación:** national certification test report  
*Descripción:* Reporte de los resultados de la prueba independiente de un sistema de votación por un laboratorio acreditado de pruebas entregado a la EAC con una recomendación relacionada con el otorgamiento de un número de certificación.
- **informe de resultados electorales:** report of election results
- **informes de aportaciones y gastos:** contributions and expenses reports
- **informes de divulgación financiera:** financial disclosure reports
- **infracción:** violation
- **infracciones a los estatutos:** statutory violations  
*Vea también:* estatuto
- **infringir:** violate
- **inicial:** initial
- **iniciativa:** initiative  
*Vea también:* democracia directa
- **iniciativa de ley propuesta:** proposed measure  
*Vea también:* proponer; propuesto(a)
- **iniciativa del elector:** voter initiative
- **iniciativas ciudadanas:** citizen initiatives

## U.S. Election Assistance Commission

- **iniciativas de ley estatales:** state measures
- **iniciativas de ley locales:** local measures
- **inscribir:** register, enroll
- **inscribirse fraudulentamente para votar:** fraudulently registering to vote
- **inscribirse para votar:** register to vote; registering to vote
- **inscribirse por correo:** register by mail
- **inscripción:** enrollment
- **inscripción a un partido:** party enrollment
- **inscripción de electores:** voter registration
- **inscripción de electores fácil:** EZ voter registration  
*Vea también:* inscribirse para votar  
Ejemplo: La nueva inscripción fácil de electores permite que los individuos se inscriban en línea para votar. (*Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online.*)
- **inscripción de electores inactivos:** inactive voter registration
- **inscripción por correo:** registration-by-mail
- **inscripción postal:** postal registration
- **inscripción previa:** prior registration
- **inscripciones duplicadas:** duplicate registrations
- **inscrito(a):** registered
- **insertar:** insert
- **insertar la tarjeta de acceso del elector en la ranura:** insert voter access card into slot  
*Vea también:* ranura de emergencia
- **inserte la tarjeta firmemente en:** push card firmly in
- **inspección:** inspection  
*Vea también:* inspector; inspector electoral; inspeccionado visualmente

*Descripción:* Revisión del diseño de un producto, proceso o instalación y determinación de su conformidad con requisitos específicos o, con base en el juicio de un profesional, con los requisitos generales. La inspección es un proceso que puede incluir al personal, las instalaciones, la tecnología y la metodología. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-12

- **inspeccionado(a) visualmente:** visually inspected
- **inspector(a):** inspector
- **inspector(a) electoral:** election inspector
- **inspector(a) electoral federal:** Federal election inspector
- **inspector(a) en jefe:** chief inspector
- **inspector(a) general:** inspector general
- **inspectores estatales:** state inspectors  
*Vea también:* estación de votación
- **Instituto Nacional de Estándares y Tecnología (NIST):** National Institute of Standards and Technology (NIST)
- **instrucciones:** instructions  
*Vea también:* instrucciones para votar; instrucciones de votación
- **instrucciones de votación:** ballot instructions; voting instructions  
*Descripción:* Información proporcionada al elector durante la sesión de votación que describe el procedimiento para emitir un voto. Dicho material puede (pero no es necesario) aparecer directamente sobre la papeleta.
- **instrucciones de votación en Braille:** Braille voting instructions
- **instrucciones para el elector provisional:** provisional voter instructions

- **instrucciones para usar la máquina de votación:** instructions on how to use the voting machine  
*Vea también:* ayuda para votar; pedir y recibir instrucciones sobre cómo usar la máquina de votación o marcar una papeleta impresa
- **instrucciones para votar:** instructions for voting
- **instrumento de votación:** voting instrument
- **integridad:** integrity  
*Vea también:* integridad de los datos; integridad de la elección  
*Descripción:* Proteger contra la modificación o destrucción impropia de la información, y asegurar la autenticidad y aceptación de la información.
- **integridad de la elección:** integrity of the election  
*Vea también:* supervisor electoral; juez electoral; impugnaciones de elección
- **integridad de los datos:** data integrity  
*Descripción:* Invulnerabilidad del sistema a la intervención accidental o a la manipulación deliberada y fraudulenta que podría dar como resultado errores en el procesamiento de datos. Es diferente a la exactitud de los datos que abarca los errores internos generados por el sistema.
- **intención:** intent  
*Vea también:* intención de los electores; declaración de intención
- **intención de los electores:** intent of voters
- **interfaz auditiva-táctil (ATI):** audio-tactile interface (ATI)  
*Descripción:* Interfaz para el elector diseñada para que no sea necesario leer una papeleta. Se utiliza audio para transmitir información al elector y controles táctiles que le permiten al elector comunicar sus selecciones de voto al sistema de votación.

- **interfaz electrónica para electores:** electronic voter interface  
*Descripción:* Subsistema dentro de un sistema de votación que transmite información al elector en forma de video, audio o en otro formato alternativo que permite que el elector seleccione los candidatos y asuntos electorales por medio de la voz o de acciones físicas.
- **intérprete:** interpreter  
*Vea también:* traducción
- **interrupción del proceso de votación:** interruption of the voting process
- **intimidación al elector:** voter intimidation
- **intimidación de testigos:** witness intimidation
- **irregularidades:** irregularities  
*Vea también:* fraude electoral; formulario de inquietudes del elector; línea de asistencia para reportar fraudes

## J

- **jefe(a) de bomberos:** fire chief
- **jefe(a) de policía:** chief of police; police chief
- **judicial:** judicial  
*Vea también:* juez; ley; poder judicial
- **juego de documentos electorales:** election kit
- **juez(a):** judge; justice  
*Vea también:* juez electoral; juez de la computadora
- **juez(a) de asuntos sucesorios:** judge of probate; probate judge
- **juez(a) de distrito magisterial:** magisterial district judge
- **juez(a) de la computadora:** computer judge

- **juez(a) del tribunal de apelaciones:** justice of the court of appeals
  - **juez(a) de la suprema corte:** justice of the supreme court; supreme court justice
  - **juez(a) de paz:** justice of the peace
  - **juez(a) del distrito:** district judge  
*Vea también:* magistrado de distrito
  - **juez(a) del tribunal:** court judge
  - **juez(a) electoral:** election judge
  - **junta:** board
  - **junta de acceso:** access board  
*Descripción:* Agencia federal independiente cuya misión principal es proporcionar accesibilidad para las personas con discapacidades, además de ser una fuente principal de información sobre diseño accesible.
  - **junta de acreditación:** accreditation body  
*Descripción:* (1) Organismo oficial que otorga acreditación; (2) Organización independiente responsable de evaluar el desempeño de otras organizaciones en relación con una norma reconocida, además de confirmar formalmente el estado de aquellas que cumplen con la norma.
  - **junta de comisionados:** board of commissioners
  - **junta de escrutinio:** canvassing board
  - **junta de escrutinio no partidista:** non-partisan canvas board
  - **junta de estándares:** standards board
  - **junta gobernante:** governing board
  - **junta del distrito electoral:** precinct board
  - **junta de reclamaciones:** claims board
  - **junta de registradores:** board of registrars
  - **junta de supervisores del condado:** county board of supervisors
  - **junta de votación:** ballot board
  - **junta de votación adelantada:** early voting ballot board  
*Vea también:* votación anticipada
  - **junta electoral:** board of elections; election board; electoral board
  - **junta electoral del condado:** county board of election
  - **junta escolar:** board of education; school board
  - **untas receptores:** receiving boards
  - **jurado:** jury  
*Vea también:* juez; corte superior; tribunal
  - **jurado(a):** sworn
  - **jurado y suscrito:** sworn and subscribed to  
*Vea también:* declaración jurada; formulario de declaración jurada
  - **juramento:** oath
  - **juramento de posesión:** oath of office
  - **jurar:** swear to...
  - **jurisdicción:** jurisdiction  
*Vea también:* circunscripción electoral; distrito
  - **jurisdicción pública:** public jurisdiction
  - **juzgado:** courthouse
  - **juzgado(a) incompetente:** adjudicated incompetent
- # K

# L
- **laboratorio de prueba de sistemas de votación:** voting systems test laboratory

*Descripción:* Laboratorio acreditado por el Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios (NVLAP) como competente para probar sistemas de votación. Cuando el NVLAP ha concluido su evaluación de un laboratorio de prueba, el director del NIST envía una recomendación a EAC para la finalización del proceso de acreditación.

- **laboratorios de prueba:** testing laboratories
- **legal:** legal  
*Vea también:* ley; legalizar
- **legalizar:** legalize  
*Vea también:* legalmente constituido; legalmente determinado
- **legalmente:** legally
- **legalmente constituido(a):** legally constituted
- **legalmente determinado(a):** legally determined  
*Vea también:* juzgado(a) incompetente  
  
Ejemplo: Es posible que una persona no pueda votar en algunos estados si se ha determinado legalmente que son mentalmente incompetentes.  
*(Example: A person may not be able to register to vote in some states if they have been legally determined mentally incompetent.)*
- **legislación:** legislation
- *Vea también:* medida; iniciativa; propuesta
- **legislador(a):** legislator
- **legislador(a) del estado:** state legislator
- **legislativo(a):** legislative
- **legislatura:** legislature
- **ley:** law  
*Vea también:* legal; legalizar
- **Ley Ayude a América a Votar (HAVA):** Help America Vote Act (HAVA)

- **Ley Ayude a América a Votar del 2002 (HAVA):** Help America Vote Act of 2002 (HAVA)  
*Vea también:* ley, Ley Federal de Campañas Electorales (FECA); Ley del Congreso
- **Ley de Acceso a Materiales de Campaña Electoral:** Access to Campaign Materials Act
- **Ley de Acceso Equitativo a las Votaciones:** Fair Ballot Access Act
- **Ley de Derechos Civiles de 1964:** Civil Rights Act of 1964
- **Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior (UOCAVA):** Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)  
*Vea también:* electores al servicio federal; elector en el exterior
- **Ley del Congreso:** Act of Congress  
*Vea también:* ley, Ley Federal de Campañas Electorales (FECA); Ley Ayude a América a Votar (HAVA)
- **ley electoral:** election law  
*Vea también:* reglas administrativas; reglamentos de zonificación; Código de Normas Federales
- **ley federal:** Federal law
- **Ley Federal de Campañas Electorales (FECA):** Federal Election Campaign Act (FECA)  
*Vea también:* ley; Ley del Congreso; Ley Ayude a América a Votar (HAVA)
- **Ley Federal de Derechos Electorales:** Federal Voting Rights Act
- **Ley Nacional de Inscripción de Electores de 1993 (NVRA) [También conocida como "Ley de Motor Voter"]:** National Voter Registration Act of 1993 (NVRA) [Also known as "The Motor Voter Act"]
- **ley propuesta:** proposed law  
*Vea también:* proponer; propuesta
- **Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA):** Americans with Disabilities Act (ADA)

## U.S. Election Assistance Commission

*Vea también:* discapacitado(a); accesible a sillas de ruedas; electores discapacitados

- **ley vigente:** current law
- **leyes de financiamiento de campañas electorales:** campaign finance laws
- **liberal:** liberal
- **Libertario:** Libertarian
- **libro de registro:** registration book; sign-in book
- **libro de votación:** poll book
- **licencia para manejar:** driver's license
- **líder de la mayoría:** majority leader  
*Vea también:* partido de la mayoría
- **líder de la mayoría del senado:** senate majority leader
- **líder de la mayoría del senado estatal:** state senate majority leader
- **líder de la minoría:** minority leader
- **Liga de Mujeres Votantes:** League of Women Voters
- **Liga Nacional de Mujeres Votantes:** National League of Women Voters
- **limitaciones del periodo:** term limitations
- **límite de aportaciones:** contribution limit
- **límite de tiempo:** time limit
- **límites de aportaciones y gastos:** contributions and spending limits
- **límites del distrito:** district lines
- **límites del periodo:** term limits
- **línea de asistencia para reportar fraudes:** fraud hotline
- **línea de escaneo:** scan-line
- **línea de puntos:** dotted line
- **línea divisoria:** boundary line
- **línea para informar fraude de electores:** voter fraud hotline
- **lista:** roster
- **lista central de registro de electores:** central voter register list

- **lista complementaria:** supplemental roster
- **lista de candidatos:** candidate roster; slate
- **lista de comprobación de electores:** voter checklist
- **lista de inscripción de electores:** voter registration list; voter registration rolls
- **lista de firmas:** signature roster
- **lista de electores:** poll list; voter list  
*Vea también:* lista central de registro de electores; lista maestra de inscripción de electores
- **lista de electores inscritos:** list of registered voters ;voter registration list
- **lista maestra de inscripción de electores:** master voter registration list  
*Vea también:* base de datos centralizada de registro de electores (CVR); lista central de inscripción de electores; lista de electores inscritos; lista de inscripción de electores
- **lista oficial de afiliación al partido:** official party affiliation list
- **lista oficial de electores:** official roster of voters
- **listas de votación:** voting rolls
- **llave de la caja de votación:** key to ballot box
- **llenar:** fill
- **llene el óvalo:** fill in the oval
- **local:** local  
*Vea también:* ciudad autónoma; circunscripción; distrito
- **localice su lugar de votación:** find your polling location  
*Vea también:* centro de votación; elección
- **localizador del centro de votación:** polling place locator
- **lógica de conteo de papeletas:** ballot counting logic

*Descripción:* La lógica del software que define las combinaciones de selecciones del elector que son válidas e inválidas en una papeleta específica y que determina cómo se contabilizan las selecciones de voto en una elección dada.

- **lugar de destino:** duty station
- **lugar de votación:** polling location; voting location; voting place

*Descripción:* Dirección física de un centro de votación.

- **lugares de votación adelantada con pantalla táctil:** early voting touch screen sites

*Vea también:* votación adelantada

## M

- **magistrado(a):** magistrate
- **mal marcado(a):** mismarked
- **mandato:** mandate

*Vea también:* proclamación; ley; requisito

Ejemplo: Algunos estados requieren que todos los electores se identifiquen en el centro de votación. Algunos estados han creado mandatos que requieren que todos los electores se identifiquen en el centro de votación. (*Example: Some states mandate identification at the polls from all voters. Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters.*)

- **manipulación de distritos electorales:** gerrymandering
- **manual de operación:** operation manual
- **mapa del distrito:** district map
- **máquina:** machine

*Vea también:* máquina de votación; máquina electrónica de votación; máquina de votación de palanca mecánica

- **máquina de votación:** voting machine

*Vea también:* equipo de votación

*Descripción:* Los componentes mecánicos, electromecánicos y eléctricos de un sistema de votación que el elector usa para ver la papeleta, indicar sus selecciones y verificarlas. En algunos casos, la máquina de votación también emite y tabula los votos.

- **máquina de votación AutoMARK:** AutoMARK voting machine
- **máquina de votación con pantalla táctil:** touch screen voting machine

*Descripción:* Máquina de votación que utiliza la pantalla de una computadora para mostrar la papeleta y permite que el elector indique sus selecciones tocando lugares designados en la pantalla.

- **máquina de votación de palanca:** lever voting machine

*Vea también:* máquina de votación; máquina de votación de palanca mecánica

- **máquina de votación de palanca mecánica:** mechanical lever voting machine

*Descripción:* Máquina que registra directamente las selecciones de un elector por medio de controles mecánicos activados con una palanca en un mecanismo que cuenta los votos sin usar una papeleta física.

- **máquina electrónica de votación:** electronic voting machine

*Vea también:* equipo de votación; sistema de votación; ajuste el contraste de su papeleta; votación electrónica

*Descripción:* Cualquier sistema que utilice un componente electrónico. Término usado generalmente para referirse a los DRE.

- **máquinas electrónicas de votación de respuesta directa:** direct response electronic voting machines

- **marca:** mark

*Vea también:* marcar dentro del área predefinida; papeleta marcada

## U.S. Election Assistance Commission

Ejemplo: Por favor, ponga una marca junto a su selección. (*Example: Please, make a mark next to your selection.*)

- **marca correcta:** correct mark
- **marca de comprobación:** checkmark
- **marca fuera de lugar:** stray mark
- **marca partidaria:** party label
- **marcar:** check; mark

Ejemplo: Por favor, marque su selección. Por favor, ponga una marca junto a su selección. (*Example: Please, mark your selection*)

- **marcar dentro del área predefinida:** mark within the predefined area  
*Vea también:* marcar; papeleta marcada
- **Marksense:** Marksense  
*Descripción:* Sistema por el que se registran los votos por medio de marcas hechas en campos de respuesta de votación designados en una o ambas caras de la tarjeta de votación o en una serie de tarjetas. Los sistemas Marksense pueden usar un escáner óptico o un sensor similar para leer las papeletas. También se les conoce como escáner óptico.
- **Marksense Optech:** Marksense Optech
- **marque la casilla:** check the box
- **marque su papeleta de muestra:** mark your sample ballot  
*Vea también:* marcar; papeleta impresa
- **matasellos:** postmark
- **materiales de campaña:** campaign materials
- **materiales electorales:** election materials
- **mayor:** major  
*Vea también:* partido de la mayoría; líder de la mayoría
- **mayoría:** majority

- **mayoría absoluta:** absolute majority
- **mayoría de los electores:** majority of voters
- **mayoría de los votos:** majority of the votes
- **mayoría simple:** simple majority

*Vea también:* mayoría

Ejemplo: En el caso de una mayoría simple, se requiere más de la mitad de los votos emitidos para que la propuesta sea aceptada. (*Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass.*)

- **medida correctiva:** corrective action  
*Descripción:* Medida tomada para eliminar las causas de una deficiencia existente u otra situación no deseada para evitar su recurrencia.
- **medida de iniciativa:** initiative measure  
*Vea también:* iniciativa
- **medida pública:** public measure  
*Vea también:* medida de iniciativa
- **medida tomada por el consejo:** council action  
*Vea también:* consejo
- **medio no impreso:** non-paper media
- **membresía:** membership  
*Vea también:* miembro de la junta; miembro del consejo; asambleísta; miembro fundador
- **memoria no volátil:** nonvolatile memory  
*Descripción:* Memoria en la que se puede almacenar indefinidamente información sin utilizar energía. Los ROM y PROM son ejemplos de memoria no volátil.
- **menú desplegable:** drop-down menu
- **método de solicitud:** method of application

## U.S. Election Assistance Commission

*Vea también:* solicitante; solicitud; solicitud de papeleta para votar por correo

Ejemplo: Varios métodos de solicitud están a disposición del público para que puedan inscribirse para votar. (Example: Several methods of application are available to the public so they may register to vote.)

- **método de prueba:** test method  
*Descripción:* Procedimiento técnico especificado para realizar una prueba.
- **métodos de verificación:** verification methods
- **miembro:** member  
*Vea también:* membresía; asambleísta; concejal(a); senador(a) del estado
- **miembro de la asamblea:** assembly member; member of the assembly
- **miembro de la asamblea estatal:** member of the state assembly
- **miembro de la Cámara de Representantes de Estados Unidos:** member of the United States House of Representatives
- **miembro de la junta:** board member
- **miembro de la junta consultiva:** advisory board member
- **miembro de la junta escolar:** school board member
- **miembro de la legislatura:** member of the legislature
- **miembro del comité:** committee member; committeeman;
- **miembra del comité:** committeewoman  
*Vea también:* comité
- **miembro del Congreso:** member of Congress
- **miembro del Congreso de Estados Unidos:** member of the United States Congress
- **miembro del consejo:** council member

*Vea también:* consejo

- **miembro del consejo del distrito electoral:** precinct board member
- **miembro del consejo de la ciudad:** city council member; member of the city council
- **miembro del Senado de Estados Unidos:** member of the U.S Senate
- **miembro del senado estatal:** member of the state senate
- **miembro designado:** appointed member
- **miembro electo:** elected member
- **miembro fundador:** charter member
- **miembro gobernante:** governing member
- **mire AMBOS LADOS de su papeleta:** look at BOTH SIDES of your ballot
- **moderado(a):** moderate
- **monitoreo paralelo:** parallel monitoring

Ejemplo: La oficina realizó una prueba paralela aleatoria de monitoreo de 100 máquinas de votación el día de la elección para asegurar su confiabilidad. (Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on election day to ensure their reliability.)

- **mostrar:** display
- **mostrar la identificación:** show identification
- *Vea también:* identificación; formas de identificación; identificación del elector
- **multa:** fine
- **municipal:** municipal  
*Vea también:* ciudad autónoma; circunscripción; distrito
- **municipio:** municipality

# N

## U.S. Election Assistance Commission

- **nacional:** national
  - **ninguno de los anteriores:** none of the above
  - **no autorizado(a):** non-authorized
  - **no discriminatorio(a):** nondiscriminatory
  - **no estar en la cárcel o en libertad condicional por una condena de delito mayor:** not be in jail or on parole for a felony conviction
  - **no inscrito(a):** unenrolled
  - **no obstante:** notwithstanding
  - **no partidista:** nonpartisan  
*Vea también:* elección no partidista; cargo partidista; partidista
  - **no reclamar el derecho a votar en otro lugar:** not claim the right to vote elsewhere
  - **no registrado(a):** write-in
  - **no se requiere excusa:** no excuse is required
  - **no vote en esta página:** do not vote on this page
  - **nombre del (de la) candidato(a):** name of candidate
  - **nominación:** nomination
  - **nominado(a):** nominee
  - **nominar:** nominate  
*Vea también:* funcionarios nominados; nominación
  - **nominar candidatos no afiliados para la votación:** nominate unaffiliated candidates to the ballot
  - **Normas Federales de Procesamiento de Información (FIPS):** Federal Information Processing Standards (FIPS)  
*Descripción:* Los estándares para los sistemas de cómputo federales desarrollados por NIST. Estos estándares son desarrollados cuando no hay estándares industriales que aborden los requisitos federales para la interoperabilidad del sistema, portabilidad de los datos y del software y seguridad de la computadora.
  - **notificación:** notification
  - **nuevo nombramiento:** reappointment
  - **nulo(a):** void  
*Vea también:* anular; anulado(a)
  - **número de calificación:** qualification number  
*Descripción:* Un número emitido por la NASED (Asociación Nacional de Directores Electorales Estatales) a un sistema que ha sido programado por una autoridad independiente de prueba en cuanto al cumplimiento de los estándares para sistemas de votación. La emisión de un número de calificación indica que el sistema se apega a los estándares nacionales.
  - **número de certificado de inscripción:** registration certificate number
  - **número de distrito de la asamblea:** # assembly district
  - **número de posición:** position number
  - **número de serie:** serial number
  - **Número del Seguro Social (SSN):** Social Security number (SSN)
  - **número distrito senatorial:** # senatorial district
- # O
- **obligatorio(a):** compulsory; mandatory  
*Vea también:* mandato
  - **observador(a) federal:** Federal observer  
*Vea también:* examinador federal
  - **observador(a) electoral:** poll watcher
  - **observadores:** observers
  - **ocupar un cargo:** hold office
  - **oficial:** official
  - **oficina del condado:** county office
  - **oficina del (de la) contralor(a):** office of the controller

- **oficina del (de la) registrador(a) de electores:** office of the registrar of voters
- **oficina distrital:** district office
- **oficina estatal:** statewide office
- **oficina federal:** Federal office
- **oficinas:** offices
- **oficinas judiciales:** judicial offices
- **opción:** choice; option  
*Vea también:* selección; haga su selección; escoger
- **opcional:** optional
- **operador(a) de máquina:** machine operator
- **oponente:** opponent
- **oponerse:** oppose  
*Vea también:* contra; votar en contra
- **orden:** order  
*Vea también:* orden en la papeleta; votación por orden de clasificación; orden de votación
- **orden de competencia de los tribunales:** courts competency order
- **orden de votación:** ballot order
- **orden electoral:** election order
- **orden en la papeleta:** order on the ballot
- **ordenanza:** ordinance  
*Vea también:* ley; regla; reglamentación
- **ordenanza de la ciudad:** city ordinance
- **organizaciones políticas:** political organizations  
*Vea también:* partido político; grupo de interés especial; cabildear
- **órgano gobernante:** governing body

## P

- **palanca de votación:** voting lever

- **palanca para votos por escrito:** write-in slide
- **palanca perforadora:** punch lever
- **panfleto de información para electores:** voter's information pamphlet
- **panfleto de papeleta muestra:** sample ballot pamphlet
- **panfleto de votación:** ballot pamphlet
- **panfleto de votación complementario:** supplemental ballot pamphlet
- **panfleto del elector:** voters' pamphlet
- **pantalla completa:** full screen
- **pantalla táctil:** touch screen  
*Vea también:* dispositivo de pantalla táctil; votación con pantalla táctil; sistema de votación con pantalla táctil
- **papeleta:** ballot; ticket
- **papeleta "mariposa":** butterfly ballot  
*Vea también:* tipos de papeleta
- **papeleta a prueba de fallas:** fail-safe ballot
- **papeleta abandonada:** abandoned ballot  
*Descripción:* Papeleta que el elector no depositó en la caja de votación o que no registró como emitida en el DRE antes de salir del centro de votación.
- **papeleta adelantada:** advance(d) ballot
- **papeleta alterna:** alternative ballot
- **papeleta auditiva:** audio ballot  
*Descripción:* una papeleta en la que los cargos a votar se presentan al elector de forma hablada en lugar de por escrito.
- **papeleta contada:** counted ballot
- **papeleta dañada:** spoiled ballot  
*Descripción:* Papeleta que ha sido marcada pero que no será depositada

- **papeleta de emergencia:** emergency ballot
- **papeleta de muestra:** sample ballot
- **papeleta de muestra oficial:** official sample ballot
- **papeleta de partido único:** straight party ballot
- **papeleta de propuesta:** proposition ballot  
*Vea también:* proponer; propuesta
- **papeleta de revisión:** recall ballot
- **papeleta de tarjeta perforada:** punch card ballot
- **papeleta de voto ausente:** absentee ballot  
*Vea también:* voto ausente  
*Descripción:* Papeleta emitida por un elector que no puede votar en persona en su centro de votación el día de las elecciones.
- **papeleta de voto por correo:** vote by mail ballot
- **papeleta defectuosa:** defective ballot
- **papeleta del exterior:** overseas ballot
- **papeleta dividida:** split ticket
- **papeleta duplicada:** duplicate ballot
- **papeleta electoral:** election ballot
- **papeleta emitida:** ballot cast; cast ballot  
*Vea también:* papeleta
- *Descripción:* Papeleta que ha sido depositada por el elector en la caja de votación o que ha sido emitida electrónicamente para ser tabulada.
- **papeleta en disputa:** challenged ballot  
*Vea también:* papeleta provisional  
*Descripción:* Papeleta proporcionada a un individuo que aduce estar inscrito y ser elegible para votar pero cuya elegibilidad o registro no pueden ser confirmados cuando se presenta a votar. Una vez que son

marcadas, dichas papeletas deben guardarse por separado del resto de las papeletas y no se incluyen en la tabulación hasta que la elegibilidad del elector sea confirmada. Michigan es una excepción en el sentido de que ellos determinan la elegibilidad de un elector antes de emitir una papeleta.

Ejemplo: Se le entregó al elector una papeleta en disputa debido a que su elegibilidad para votar no pudo ser determinada. (*Example: The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined.*)

- **papeleta estatal:** state ballot
- **Papeleta Federal para el Voto Ausente por Candidatos No Incluidos (FWAB):** Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB)
- **papeleta impresa:** paper ballot
- **papeleta limitada:** limited ballot  
*Vea también:* papeleta; estilo de la papeleta
- **papeleta marcada:** marked ballot  
*Vea también:* marcar; marcar dentro del área predefinida
- **papeleta mixta:** mixed ticket
- **papeleta municipal:** municipal ballot
- **papeleta oficial:** official ballot
- **papeleta oficial de muestra:** sample official ballot
- **papeleta de los servicios federales:** federal services ballot
- **papeleta para votación por escrito:** write-in ballot
- **papeleta por video:** video ballot  
*Vea también:* papeleta; estilo de la papeleta  
*Descripción:* Interfase electrónica para el elector que presenta la información de la papeleta y las instrucciones de votación como imágenes de video.  
Ejemplo: La papeleta por video se refiere a una interfase electrónica para el elector que presenta la

información de la papeleta y las instrucciones de votación como imágenes de video. (*Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.*)

- **papeleta provisional:** provisional ballot  
*Vea también:* voto en disputa; voto provisional; votación provisional  
*Descripción:* Papeleta proporcionada a un individuo que aduce estar inscrito y ser elegible para votar pero cuya elegibilidad o registro no puede ser confirmado cuando se presenta a votar. Una vez que son votadas, dichas papeletas deben guardarse por separado del resto de las papeletas y no se incluyen en la tabulación hasta que la elegibilidad del elector sea confirmada. En algunas jurisdicciones se le conoce como papeleta de declaración jurada.
- **papeleta rechazada:** rejected ballot
- **papeleta secreta:** secret ballot
- **papeleta sin valor jurídico:** straw ballot
- **papeleta votada:** voted ballot  
*Descripción:* Papeleta que contiene todas las selecciones del elector y que ha sido depositada.
- **papeletas a las que les faltan marcas:** undervoting
- **papeletas no aceptadas:** non-accepted ballots
- **papeletas para escaneo óptico:** optical scan ballots  
*Vea también:* escaneo óptico Accu-vote; sistema de escaneo óptico
- **papeletas por correo:** mail ballots  
*Vea también:* correo
- **paquete de datos técnicos:** technical data package  
*Descripción:* Documentos del vendedor relacionados con el sistema de votación que es necesario enviar con el sistema como condición para la prueba de certificación.
- **paquete de prueba:** test deck

- **para continuar votando:** to continue your voting
- **para gobernador:** gubernatorial  
*Vea también:* gobernador
- **para la votación por correo:** for voting by mail
- **para uso exclusivo durante el día de las elecciones:** for Election Day use only
- **para votar por un candidato:** to vote for a candidate
- **para votar por una iniciativa de ley:** to vote for a measure
- **parroquia:** parish
- **participación:** turnout
- **participación de electores:** voter turnout
- **partidista:** partisan  
*Vea también:* cargo partidista; elección partidista
- **partido:** party  
*Vea también:* afiliación partidista; designación de partido; preferencia partidaria
- **partido completo:** straight ticket
- **Partido Comunista:** Communist Party
- **Partido Constitucionalista:** Constitution Party
- **Partido de Familias Trabajadoras:** Working Families Party
- **Partido de la Ley Natural:** Natural Law Party
- **partido de la mayoría:** majority party  
*Vea también:* líder de la mayoría
- **Partido de Libertad Socialista:** Freedom Socialist Party
- **Partido de Trabajadores Socialistas:** Socialist Workers Party
- **Partido Democrático:** Democratic Party
- **Partido Americano:** American Party
- **Partido Americano Independiente:** American Independent Party

## U.S. Election Assistance Commission

- **partido ganador:** prevailing party
- **Partido Laborista:** Labor Party
- **Partido Liberal:** Liberal Party
- **Partido Libertario:** Libertarian Party
- **partido menor:** minor party
- **partido minoritario:** minority party
- **Partido Paz y Libertad:** Peace and Freedom Party
- **partido político:** political party
- **Partido Progresista:** Progressive Party
- **Partido Reformista:** Reform Party
- **Partido Republicano:** Republican Party
- **Partido Socialista:** Socialist Party
- **Partido Verde:** Green Party
- **Patrocinado(a) por los ciudadanos:** citizen-sponsored
- **pedir y recibir instrucciones sobre cómo usar la máquina de votación o marcar una papeleta de papel:** ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot  
*Vea también:* ayuda para votar; instrucciones para usar la máquina de votación
- **perfil del (de la) candidato(a):** candidate's profile
- **perforación:** chad  
*Vea también:* papeleta impresa; perforaciones que no se han desprendido totalmente  
Ejemplo: La perforación no se separó totalmente de la papeleta. (*Example: The chad was not completely separated from the ballot.*)
- **perforaciones que no se han desprendido totalmente:** hanging chads  
*Vea también:* perforación  
Ejemplo: Hay perforaciones que no se desprenden totalmente cuando un voto no se perfora completamente. (*Example: Hanging chads occur when a vote is not punched through completely.*)
- **perforar:** punch a hole; punch out
- **periodo:** term  
*Vea también:* periodo del cargo; límites del periodo
- **periodo de calificación:** qualifying period
- **periodo del cargo:** term of office
- **periodo inconcluso:** unexpired term
- **periodos para retiro de candidatos:** candidate withdrawal periods
- **permanente:** permanent
- **persona designada:** appointee  
*Vea también:* designar; designación  
Ejemplo: La persona designada pertenecía al partido minoritario. (*Example: The appointee belonged to the minority party.*)
- **persona política designada:** political appointee
- **persona que se inscribe:** registrant
- **persona que se inscribe por primera vez:** first-time registrant
- **personas con discapacidades:** persons with disabilities
- **petición:** petition
- **petición complementaria:** supplemental petition
- **petición de iniciativa:** initiative petition  
*Vea también:* iniciativa
- **petición de nominación:** nominating petition
- **petición de revisión:** recall petition
- **petición original:** original petition
- **peticiones de candidatos:** candidate petitions
- **peticiones de iniciativa de los estatutos:** statutory initiative petitions  
*Vea también:* estatuto

## U.S. Election Assistance Commission

- **peticiones de la encuesta:** question petitions
- **peticiones de nominación:** nomination petitions
- **peticiones de protesta:** protest petitions
- **peticiones de referéndum:** referendum petitions
- **placa/etiqueta de identificación:** identification badge/sticker
- **plan de administración de configuración:** configuration management plan  
*Descripción:* Documento que detalla el proceso de identificación, control y administración de varios elementos liberados (como código, hardware y documentación)
- **plan de prueba:** test plan  
*Descripción:* Documento creado antes de realizar las pruebas que delinea el alcance y naturaleza de las pruebas, los elementos que se probarán, el enfoque de prueba, los recursos necesarios para realizar la prueba, tareas, riesgos y programa.
- **plataforma:** platform  
*Vea también:* declaración de candidato; perfil del candidato  
  
Ejemplo: La plataforma del partido proporciona información sobre su postura en cuestiones sociales y económicas. (*Example: The party's platform provides information about their stand on social and economic issues.*)
- **plebisito:** plebiscite
- **pluralidad:** plurality
- **población:** population
- **poder ejecutivo:** Executive branch
- **poder judicial:** judicial branch  
*Vea también:* juez; ley; judicial
- **poder legislativo:** legislative branch
- **política:** policy
- **político(a):** political  
*Vea también:* gobierno; democracia; cargo
- **político(a):** politician  
*Vea también:* funcionario; titular del cargo; cargo público
- **por acumulación:** at large
- **por correo:** by mail
- **por escrito:** write-in
- **por este medio, por medio del (de la) presente:** hereby
- **por ordenanza:** by ordinance
- **porcentaje de participación de electores:** voter turnout percentages
- **portapunzón:** punch handle
- **posición:** position  
*Vea también:* número de posición; posición de votación; posición de la papeleta
- **posición en la papeleta:** ballot position  
*Descripción:* Un lugar específico dentro de una papeleta en el que se puede indicar la selección del elector sobre un asunto específico. Las posiciones pueden conectarse con números de filas y columnas que se encuentran en el frente de una máquina de votación o papeleta, con posiciones de bits específicos en una papeleta de registro binario (por ejemplo, una imagen electrónica de papeleta), con el equivalente en algún otro formato. Las posiciones de la papeleta están vinculadas con asuntos específicos y nombres de candidatos por medio de la configuración de la papeleta.
- **posición de votación:** voting position  
*Descripción:* Campo para respuestas específicas de una papeleta en donde el elector indica la selección de un candidato o respuesta a la propuesta de la papeleta.
- **post-electoral:** post-election
- **precandidatura:** precandidacy  
*Vea también:* calificación; periodo de calificación; candidato  
  
Ejemplo: La presentación de una precandidatura le permitirá a una

persona que tiene la intención de presentarse como candidato comenzar a recaudar dinero de inmediato. (Example: A precandidacy filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately.)

- **precinto de papeletas enviadas por correo:** mailed ballot precinct  
*Vea también:* correo
- **precinto; circunscripción:** precinct  
*Descripción:* División de una administración electoral correspondiente a un área geográfica contigua que es la base para determinar las contiendas y cuestiones sobre las que los electores que residen legalmente en dicha zona pueden votar.
- **precisión:** precision  
*Descripción:* (1) Medida en la que una serie de medidas de la misma muestra concuerdan con su media. Por lo tanto, generalmente se considera que la precisión es la desviación estándar estimada de juegos de medidas duplicadas realizadas en condiciones de repetibilidad; es decir, resultados de pruebas independientes obtenidos con el mismo método en materiales de prueba idénticos, en el mismo laboratorio o instalación de pruebas, por el mismo operador usando el mismo equipo en intervalos de tiempo cortos. (2) Grado de refinamiento en la medición o especificación, especialmente según se representa por el número de dígitos dados.
- **preferencia partidaria:** party preference
- **pregunta:** issue
- **pregunta de referéndum:** referendum question
- **pregunta de votación:** ballot question
- **preguntas en la papeleta:** questions on the ballot
- **preguntas sobre la papeleta:** questions about the ballot

*Vea también:* papeleta oficial; papeleta de muestra; diseño de la papeleta; pregunta de votación

- **preocupaciones relativas a la privacidad:** privacy concerns
- **preparación de papeletas:** ballot preparation

*Descripción:* Seleccionar los asuntos y preguntas específicas que aparecerán en el formato de una papeleta y las instrucciones relacionadas; preparar y probar programas especiales para elecciones que contengan estas opciones; producir todos los formatos de papeleta posible; y validar la exactitud de los materiales y el software de votación que contienen estas opciones para una elección próxima.

- **presentación con formularios impresos:** filing with paper forms
- **presentación de peticiones:** filing petitions
- **presentación electrónica:** filing electronically
- **presentar:** file; run
- **presentar candidatura para un cargo:** running for office  
*Vea también:* registro de candidatos; candidato(a); aceptación de candidatura; campaña
- **presentar una candidatura:** file for office
- **presidencial:** presidential
- **presidenta:** chairwoman
- **presidente:** chairman; president
- **presidente(a) de la asamblea:** speaker of the assembly
- **Presidente(a) de la Cámara de Representantes:** Speaker of the House
- **presidente(a) de la corte:** chief justice
- **presidente(a) de la junta escolar:** school board president
- **Presidente(a) de la Suprema corte:** Supreme Court's Chief

## U.S. Election Assistance Commission

Justice; Chief Justice of the Supreme Court

- **presidente(a) electo(a):** president-elect
- **presidente(a) firmatario(a):** charter president
- **presidente(a) temporal:** president pro tempore
- **presidir:** presiding  
*Ejemplo:* El consejo designó un funcionario presidente; juez presidente. (*Example: The council appointed a presiding officer; presiding judge.*)
- **previamente:** heretofore
- **previo a una elección:** prior to an election
- **previo al día de las elecciones:** prior to Election Day
- **primaria cerrada:** closed primary  
*Descripción:* Elección primaria en la que los electores reciben una papeleta en la que sólo se enlistan los candidatos que se presentaron para un cargo en el partido político con el que están afiliados los electores. En algunos estados, pueden incluirse contiendas no partidistas y referendos. En algunos casos, los partidos políticos pueden permitir que los electores no afiliados voten en la elección primaria de su partido.
- **primaria directa:** direct primary
- **primarias consolidadas:** consolidated primaries
- **primaria de nominación a la delegación presidencial primaria:** primary presidential delegation nomination  
*Descripción:* Elección primaria en la que los electores eligen a los delegados para las convenciones de nominación presidencial asignadas a sus estados por los comités nacionales de partido.
- **privacidad:** privacy  
*Descripción:* La capacidad de evitar que otras personas determinen cómo voto un individuo.

- **privado(a):** private
- **procedimientos:** procedure  
*Vea también:* procedimientos del sistema de votación; procedimientos post-electorales; procedimientos previos a la elección
- **procedimientos de audiencia:** hearing procedures
- **procedimientos de nominación de candidatos:** candidate nomination procedures
- **procedimientos del sistema de votación:** voting system procedures
- **procedimientos estatales:** statewide procedures
- **procedimientos post-electorales:** post-election procedures
- **procedimientos previos a la elección:** pre-election procedures
- **procedimientos que se deben seguir para el voto ausente:** absentee procedures
- **procesar:** process
- **procesar la solicitud:** process the application
- **proceso de administración electoral:** election administration process
- **proceso de apelación:** appeals process
- **proceso de auditoría:** audit process  
*Vea también:* auditor; rastro de auditoría
- **proceso de conteo central:** central count process
- **proceso de revisión:** recall process
- **proceso democrático:** democratic process  
*Vea también:* democracia
- **proceso electoral:** elections process; electoral process  
*Vea también:* sistema electoral; colegio electoral
- **proceso para envío por correo del voto ausente:** absentee mail process

## U.S. Election Assistance Commission

- **proclamación:** proclamation  
*Vea también:* ley; requisito; mandato  
  
Ejemplo: La proclamación establece el propósito de la elección y se publica en los periódicos antes de la misma. (*Example: The proclamation states the purpose of the election and is published in the newspapers prior to the election.*)
- **procurador(a) del condado:** county attorney
- **procurador(a) del distrito:** district attorney
- **procurador(a) general:** attorney general
- **producción de papeletas:** ballot production  
  
*Descripción:* Proceso de generación de papeletas para presentarlas a los electores; por ejemplo, imprimir papeletas de papel o configurar la presentación de la papeleta en un DRE.
- **programa:** software
- **programa de apoyo:** support software  
  
*Descripción:* Programa que ayuda en el desarrollo, mantenimiento o uso de otro programa; por ejemplo, compiladores, cargadores y otras utilidades.
- **programa de mantenimiento sistemático de la lista:** systematic list maintenance program
- **programa de sistema de votación estático:** static voting system software  
  
*Descripción:* Programa que no cambia en función de la elección que se está llevando a cabo o del equipo de votación en el que está instalado; por ejemplo, código ejecutable.
- **programa de sistema de votación semiestático:** semi-static voting system software  
  
*Descripción:* Programa que se puede cambiar en respuesta al equipo de votación en el que está instalado o a la programación específica de las elecciones.
- **programa de tabulación de votos:** vote tabulating program
- **programa dinámico para sistemas de votación:** dynamic voting system software  
  
*Descripción:* Programa que cambia con el paso del tiempo una vez que está instalado en el equipo de votación.  
  
*Vea también:* software de sistema de votación.
- **Programa Federal para la Asistencia de Votación:** Federal Voting Assistance Program
- **Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios (NVLAP):** National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP)  
  
*Descripción:* Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios operado por el NIST.
- **Programa Nacional de Cambio de Dirección (NCOA):** National Change of Address Program (NCOA)
- **programa para sistemas de votación:** voting system software  
  
*Vea también:* programa dinámico para sistemas de votación; programa semiestático de sistema de votación; programa estático para sistemas de votación  
  
*Descripción:* Todos los códigos ejecutables y archivos de configuración asociados necesarios para la adecuada operación del sistema de votación. Esto incluye programas de terceros tales como sistemas operativos, controladores y herramientas de administración de bases de datos. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-20
- **Programa Universitario Ayude a América a Votar:** Help America Vote College Program
- **Programa Vote para Honrar a un Veterano:** Vote in Honor of a Veteran program
- **programación electoral:** election programming

*Descripción:* Proceso mediante el cual los funcionarios electorales o las personas designadas por ellos utilizan el software del sistema de votación para definir lógicamente la votación para una elección específica.

- **promulgación:** enactment
- **promulgar:** enact; issue
- **proponente:** proponent
- **proponer:** propose
- **proposición estatal:** state proposition
- **propuesta:** proposal; proposition  
*Vea también:* enmienda propuesta; proponer; propuesta
- **propuesta de bonos:** bond proposition
- **propuesta de iniciativa:** initiative proposal  
*Vea también:* iniciativa
- **propuesta del condado:** county measure
- **propuesta, referendo:** ballot measure  
*Vea también:* medida de iniciativa; iniciativa; referéndum  
*Descripción:* (1) Una pregunta que aparece en la papeleta para ser aprobada o rechazada. (2) Un asunto presentado en la papeleta sobre el cual el elector puede votar sí o no.  
Ejemplo: Una propuesta es una cuestión de políticas sobre la que los electores votan durante una elección. (Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters on an election.)
- **propuesto(a):** proposed
- **protonotario(a):** prothonotary
- **proyecto de ley:** bill; measure  
*Vea también:* iniciativa; propuesta; referéndum  
Ejemplo: Los electores tenían varios proyectos de ley que revisar en la papeleta. (Example: Voters had several measures to review on the ballot.)

- **proyecto de ley de la asamblea:** assembly bill
- **proyecto de ley del senado:** senate bill

- **prueba:** test

*Vea también:* método de prueba; plan de prueba

*Descripción:* Operación técnica que consiste en la determinación de una o más características de un producto, proceso o servicio según un procedimiento específico. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-18

- **prueba de aceptación:** acceptance testing

*Descripción:* Inspección del sistema de votación y sus componentes por parte de la autoridad electoral adquirente (generalmente en un ambiente de uso simulado) para validar el desempeño de las unidades entregadas de conformidad con los requisitos de adquisición; y para validar que el sistema entregado es realmente el sistema certificado adquirido.

- **prueba de calificación:** qualification testing

*Descripción:* Revisión y prueba de un sistema de votación realizada por una autoridad independiente de prueba acreditada por NASED para determinar si el sistema cumple con el desempeño y otros requisitos de los estándares nacionales de certificación y con las especificaciones del vendedor.

- **prueba de certificación:** certification testing

*Vea también:* prueba de cumplimiento

*Descripción:* Prueba que se realiza bajo procesos de certificación nacionales o estatales para verificar que los sistemas de votación cumplan con los requisitos.

Ejemplo: Este sistema de votación ha sido sometido a la prueba de certificación estatal correspondiente para poder ser usado en esta

elección. *(Example: This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election.)*

- **prueba de cumplimiento:** conformance testing

*Vea también:* prueba de certificación

*Descripción:* Proceso en el que una implementación se prueba contra los requisitos especificados en uno o más estándares. Los resultados de una prueba de cumplimiento reciben generalmente un resultado de 'aprobado' o 'reprobado'; posiblemente incluyen reportes de los problemas encontrados durante la ejecución. También se le conoce como prueba de certificación.

Ejemplo: El sistema de votación fue certificado para su uso después de haber completado exitosamente la prueba de cumplimiento. *(Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing.)*

- **prueba de lógica y exactitud (L&A):** logic and accuracy (L&A) testing

*Vea también:* estándar mínimo de exactitud de registros; exactitud para los sistemas de votación; exactitud de los datos

*Descripción:* Prueba de las configuraciones del tabulador de una nueva definición de elección para garantizar que el contenido refleja correctamente la elección que se está llevando a cabo (es decir, contiendas, candidatos, número que se va a elegir, estilos de papeleta) y que todas las posiciones de votación pueden ser votadas por el número máximo de candidatos elegibles y que los resultados se tabulan y reportan con exactitud.

Ejemplo: Los funcionarios electorales prueban la lógica y exactitud de las máquinas de votación para garantizar que los resultados se tabulan y reportan con exactitud. *(Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to ensure results are accurately tabulated and reported.)*

- **prueba de sistemas de votación:** voting system testing

*Descripción:* Evaluación y prueba de un sistema de votación computarizado usando métodos de prueba para determinar si el sistema cumple con los requisitos establecidos en las Directrices Voluntarias de Sistemas de Votación y de sus propias especificaciones.

- **prueba de utilidad:** usability testing

*Descripción:* Abarca un rango de métodos que analizan la manera en que los usuarios de la audiencia meta interactúan realmente con un sistema, en oposición a las técnicas analíticas como la inspección de utilidad.

- **prueba funcional:** functional test

*Descripción:* Prueba realizada para verificar o validar el cumplimiento de una función o serie de funciones.

- **prueba nacional de certificación:** national certification testing

*Descripción:* Revisión y prueba de un sistema de votación para determinar si cumple con el desempeño y otros requisitos de las normas de certificación nacionales y con sus propias especificaciones.

- **pueblo:** town

- **puesto/cargo no partidista:** non-partisan office

*Descripción:* Cargo de elección por el que contienden los candidatos sin afiliación a un partido político.

- **puntero:** pointer

- **punto en disputa:** issue

- **punzón:** punch head; puncher; punching stylus

- **punzón de votación:** voting punch

- **purgar:** purge

## Q

- **queja administrativa:** administrative complaint

- **queja de electores:** voter complaint
  - **queja formal:** formal complaint
- Ejemplo: el elector presentó una queja formal. (Example: The voter filed a formal complaint.)

## R

- **ranura de emergencia:** emergency slot
  - **Rama ejecutiva:** Executive Branch
  - **Rama judicial:** Judicial Branch
  - **Rama legislativa:** Legislative Branch
  - **rasgar:** tear
  - **rastro de auditoría:** audit trail
- Vea también:* auditor; proceso de auditoría
- **rastro de auditoría para equipo de grabación directa:** audit trail for direct-recording equipment
- Descripción:* Impresión de los votos emitidos, producida por las máquinas de votación electrónicas de registro directo (DRE), que los funcionarios electorales pueden usar para verificar los totales tabulados de manera electrónica.
- **rastro escrito de auditoría verificado por el elector (VVPAT):** voter-verified paper audit trail (VVPAT)
  - **rastro escrito verificado por el elector (VVPT):** voter-verified paper trail (VVPT)
  - **ratificación:** ratification
  - **ratificación legislativa:** legislative ratification
  - **ratificar:** ratify
  - **razones para la destitución:** recall grounds
  - **razones para la revisión:** grounds for recall
  - **recaudación de fondos:** fundraising

*Vea también:* presentar candidatura a un puesto; campaña

- **recaudador(a):** collector
- **recaudador(a) de impuestos del condado:** County tax collector
- **recaudador(a) fiscal:** tax collector
- **recaudar:** collect
- **receptáculo seguro:** secure receptacle

*Descripción:* El recipiente para guardar los registros impresos de la auditoría VVPAT.

- **recertificación:** recertification
- Descripción:* Reevaluar, y posiblemente volver a probar un sistema de votación que fue modificado después de haber recibido una certificación nacional y/o estatal. El propósito de esto es determinar si el sistema modificado aún cumple con los requisitos.
- **rechazar:** decline to; reject
  - **recibo:** receipt
- Vea también:* esperar acuse de recibo
- Ejemplo: El estado requiere que todas las máquinas electrónicas de votación proporcionen un recibo impreso que pueda verificar el elector. (Example: The state requires that all electronic voting machines produce a voter-verifiable paper receipt.)
- **recinto central para el voto ausente:** central absentee precinct
- Descripción:* Un recinto central para el voto ausente (CAP) es un recinto establecido en un tribunal u otro edificio público para recibir, contar y registrar los votos ausentes emitidos en el condado o ciudad
- **recinto electoral:** voting precinct
  - **recipiente sellado:** sealed container
  - **reclamación:** claim
  - **recoger papeletas:** ballot pickup
  - **recopilación de firmas para petición:** petition signature gathering

## U.S. Election Assistance Commission

- **recuento:** recount  
*Descripción:* Retabulación de los votos emitidos en una elección.
- **redistribución:** reapportionment
- **redistribuir:** reapportion  
*Vea también:* asignar; distribución  
Ejemplo: Los escaños del Congreso se vuelven a distribuir en función de los datos del censo. (*Example: Congressional seats are reapportioned on the basis of census data.*)
- **reelección:** re-election
- **reelegir:** re-elect
- **reemplazar una tarjeta electoral perdida:** replace a lost voter ID card
- **referendo de bonos:** bond referendum
- **referendos:** referenda
- **referéndum:** referendum  
*Descripción:* Proceso por el cual una ley estatal o modificación constitucional puede ser presentada a los electores antes de que entre en vigor.
- **referéndums de veto del pueblo:** people's veto referenda
- **reforma:** reform
- **reforma de los estatutos:** charter reform
- **reformas democráticas:** democratic reforms  
*Vea también:* democracia
- **registrador(a):** recorder; registrar  
*Vea también:* funcionario a cargo de los registros
- **registrador(a) de electores:** registrar of voters; voter registrar
- **registrador(a) de votos:** vote recorder
- **registrador(a) general:** general registrar
- **registrador(a) electoral:** elections registrar
- **registro:** registration; record  
*Vea también:* registros abiertos; registrador(a) de votos; registro de votos emitidos
- **registro de auditoría de verificable por el elector:** voter-verifiable audit record  
*Descripción:* Registro impreso, que puede ser leído por el hombre, de todas las selecciones de un elector que le fueron presentadas para que éste viera y verificara su exactitud.
- **registro de auditoría interna:** internal audit log  
*Descripción:* Un registro que puede ser leído por el hombre, residente en la máquina de votación, que se usa para rastrear todas las actividades de esa máquina. Ahí se registran todas las actividades realizadas en o con la máquina indicando el evento y cuándo sucedió.
- **registro de candidatos:** candidate registration  
*Vea también:* presentar candidatura a un puesto; candidato(a); aceptación de candidatura
- **registro del distrito electoral:** precinct register  
*Vea también:* libro de registro  
Ejemplo: El registro de la circunscripción contiene la información del elector y se utiliza para identificarlo en centro de votación. (*Example: The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls.*)
- **registro de medidas:** measure register  
*Descripción:* Registro que refleja el total de votos emitidos para y en contra de un asunto específico. Este registro aumenta conforme se emite cada papeleta en el DRE o conforme las señales digitales de la conversión de las papeletas de papel votadas son interpretadas lógicamente y registradas.
- **registro de votos emitidos:** cast vote record  
*Descripción:* Registro permanente de todos los votos emitidos por un solo

## U.S. Election Assistance Commission

elector, sin importar si son electrónicos, en papel o en otro medio. También se le conoce como imagen de la papeleta cuando se refiere a papeletas electrónicas.

- **registro electrónico:** electronic record
- **registro electrónico de electores:** electronic poll book  
*Vea también:* libro de votación; estación del libro de votación
- **registro electrónico de votos emitidos:** electronic cast vote record  
Versión electrónica del registro de votos emitidos
- **registro impreso:** paper record  
*Vea también:* imagen de la papeleta; registro electrónico de votos emitidos  
*Descripción:* Registro impreso de voto emitido que puede ser verificado directamente por el elector.  
Ejemplo: Un registro impreso permite que los electores verifiquen los votos que emitieron. (*Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot.*)
- **registro individual permanente impreso:** individual permanent paper record
- **registro uniforme de electores del estado (SURE):** statewide uniform registry of electors (SURE)
- **registros abiertos:** open records
- **registros duplicados:** duplicate records
- **regla:** rule  
*Vea también:* reglas administrativas
- **reglamentación:** regulation  
*Vea también:* proclamación; ley; requisito
- **reglamentos de zonificación:** zoning regulations
- **reglas administrativas:** administrative rules  
*Vea también:* regla; Código Federal de Reglamentos
- **reglas del partido:** party rules

- **reinstalación:** reinstatement
- **renuncia:** waiver
- **renunciar (al derecho a):** waive (the right to)
- **repartición de aportaciones:** distribution of contributions
- **reporte de financiamiento de campaña:** campaign finance report
- **representación proporcional:** proportional representation  
*Vea también:* representación total; sistema de representación; representante; representativo(a)
- **representación total:** full representation
- **representante:** representative  
*Descripción:* (1) Persona elegida para hablar o votar por alguien más o en nombre de un grupo. (2) Miembro de la cámara de diputados, la cámara baja del congreso.
- **representante ante el Congreso:** representative to Congress
- **representante ante la legislatura:** representative to the legislature
- **representante de EE.UU.:** U.S. representative
- **representante de sindicato de trabajadores:** labor union representative
- **representante en el Congreso:** representative in Congress
- **representante en el tribunal general:** representative in general court
- **representante estatal:** state representative
- **representar:** represent
- **representativo(a):** representative típico(a) de un grupo de personas en particular.
- **reproducibilidad:** reproducibility  
*Descripción:* Capacidad para obtener los mismos resultados de prueba usando el mismo método de prueba en elementos de prueba idénticos en laboratorios diferentes con diferentes

## U.S. Election Assistance Commission

operadores que utilizan equipos diferentes.

- **republicano(a):** Republican
- **requisito:** requirement  
*Vea también:* proclamación; ley; mandato  
*Descripción:* Disposición que transmite criterios que deben cumplirse.
- **requisito de residencia:** residency requirement
- **requisitos bilingües:** bilingual requirements
- **requisitos de accesibilidad:** accessibility requirements
- **requisitos de certificación:** certification requirements
- **requisitos de reporte de financiamiento de campañas electorales:** campaign finance reporting requirements
- **requisitos para los candidatos por escrito:** write-in candidate requirements
- **requisitos para los cargos de elección:** requirements for elected offices
- **residencia para votar:** residence for voting
- **residente fijo(a):** fixed resident
- **residente permanente legal:** lawful permanent resident
- **resolución:** resolution
- **resoluciones constitucionales:** constitutional resolutions  
*Vea también:* constitución
- **responsabilidad cívica:** civic responsibility
- **restauración de derechos:** rights restoration
- **restauración de los derechos electorales:** restoration of voting rights
- **restricciones:** restrictions
- **resultados:** results; returns
- **resultados de la elección de desempate:** run-off results

- **resultados electorales:** election results; election returns
- **resultados electorales certificados:** certified election results
- **resultados electorales del estado:** statewide election results
- **resultados primarios:** primary results
- **resumen:** hash  
*Descripción:* Algoritmo que acota una secuencia de bits de longitud arbitraria a una secuencia de bits de longitud fija.
- **resumen de la papeleta:** ballot summary
- **retención judicial:** judicial retention
- **retener:** retain
- **retirar:** remove  
*Vea también:* retire la tarjeta de acceso y devuélvasela al funcionario electoral; retire su tarjeta electoral
- **retirarse:** withdraw
- **retire la tarjeta de acceso y devuélvasela al (a la) funcionario(a) electoral:** remove the access card and return it to a poll worker
- **retire su tarjeta electoral:** remove your voter card
- **retiro:** withdrawal
- **retiro de candidatura:** withdrawal of candidacy
- **retiro de petición de nominación:** withdrawal of nominating petition
- **reverso:** reverse side
- **revisar:** revise
- **revisar una papeleta de muestra:** review a sample ballot
- **revisar, destituir:** recall  
*Vea también:* elección de revisión; voto de revisión/destitución; proceso de revisión
- **revise sus selecciones:** review your choices
- **revisión:** revision

*Vea también:* cambios en los procedimientos electorales; cambios en las leyes electorales

Ejemplo: Se tuvieron que hacer revisiones a la ley para mejorar los procedimientos electorales.

*(Example: Revisions to the law had to be made to improve election procedures.)*

- **revisión de elección general:** general election review
- **revocación:** repeal
- **rotación de votación:** ballot rotation

*Descripción:* Proceso de variación del orden de los nombres de los candidatos en una contienda específica.

- **roto(a):** torn
- **rótulo de la papeleta:** ballot label
- **rótulos de campaña:** campaign signs
- **ruta rural:** rural route

## S

- **sanción; pena:** penalty  
*Vea también:* multa; cumplir con; cumplimiento
- **sección electoral:** poll section
- **secretaría:** secretary
- **secretaría de estado:** secretary of state
- **secretario(a) electoral:** election clerk
- **secretario(a):** clerk
- **secretario(a) de la ciudad:** city clerk
- **secretario(a) de las cortes:** clerk of courts  
*Vea también:* secretario(a)
- **secretario(a) de la corte suprema:** clerk of the supreme court  
*Vea también:* secretario(a)

- **secretario(a) de votación adelantada:** early voting clerk  
*Vea también:* votación adelantada
- **secretario(a) de votación ausente:** clerk of absentee voting  
*Vea también:* secretario(a)
- **secretario(a) del condado:** county clerk
- **secretario(a) del pueblo:** town clerk
- **sede del condado:** county seat
- **sede del gobierno:** seat of government
- **según enmendado(a); según haya sido enmendado(a):** as amended  
*Vea también:* enmienda a los estatutos; enmienda constitucional  
Ejemplo: La ley, según haya sido enmendada, prescribe el año próximo. *(Example: The act, as amended, expires next year.)*
- **según se establece:** as set forth; as set out
- **seguridad de la información:** information security  
*Descripción:* Proteger la información y los sistemas de información del acceso no autorizado, uso, divulgación, interrupción, modificación o destrucción para proporcionar integridad, confidencialidad y disponibilidad.
- **seguridad de los datos:** data security
- **selección:** selection  
Ejemplo: para hacer su selección *(Example: to make your selection)*
- **seleccionar:** select  
*Vea también:* elegir; selección  
Ejemplo: Seleccione el nombre del candidato por el que desea votar. *(Example: Select the name of the candidate you wish to vote for.)*
- **sellar:** seal
- **sello:** seal
- **sello de goma:** rubber seal

## U.S. Election Assistance Commission

- **sello postal:** postage stamp
- **sellos electorales:** election seals
- **senado:** senate
- **Senado de EE.UU.:** U.S. Senate
- **senado estatal:** state senate
- **senador(a):** senator
- **Senador(a) de EE.UU.:** U.S. Senator
- **senador(a) estatal:** state senator
- **senatorial:** senatorial
- **separar:** detach
- **separe aquí:** detach here
- **simulacro de elecciones:** mock election
- **sin coerción o intimidación:** free from coercion or intimidation  
*Vea también:* Ley de Derechos Civiles de 1964  
Ejemplo: La experiencia del elector en las elecciones debe ser sin coerción o intimidación. (*Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation.*)
- **sin impugnar:** no contest
- **sin limitaciones:** at large
- **sistema de administración electoral:** election management system  
*Descripción:* Conjunto de funciones y bases de datos de procesamiento dentro de un sistema de votación que define, desarrolla y mantiene las bases de datos de la elección, realiza las definiciones de la elección y funciones de organización, formato de las papeletas, conteo de votos, consolida y reporta resultados y mantiene rastros de auditoría. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-10
- **sistema de consejo político:** caucus system
- **sistema de conteo de votos:** vote counting system  
*Vea también:* contar de nuevo; tabular; conteo
- **sistema de escaneo óptico:** optical scan system  
*Vea también:* escaneo óptico Accu-vote; papeletas para escaneo óptico  
*Descripción:* Sistema por el que se registran los votos por medio de marcas hechas en campos de respuesta de votación designados en una o ambas caras de la tarjeta de votación o en una serie de tarjetas. Un sistema de escaneo óptico lee y tabula las papeletas, generalmente de papel, escaneando la papeleta e interpretando el contenido. También se les conoce como marksense.  
Ejemplo: Un sistema de escaneo óptico lee y tabula las papeletas, generalmente de papel, escaneando la papeleta e interpretando el contenido. (*Example: An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.*)
- **sistema de escaneo óptico de escrutinio del distrito electoral (PCO):** precinct count optical scan system (PCO)
- **sistema de escrutinio de votos del distrito electoral:** precinct count voting system  
*Descripción:* Sistema de votación que tabula los votos en el centro de votación. Estos sistemas generalmente tabulan las papeletas conforme son votadas e imprimen los resultados después del cierre de la elección. Para los DRE, y para algunos sistemas de votación basados en papel, estos sistemas proporcionan almacenamiento electrónico del conteo de votos y pueden transmitir los resultados a un lugar central a través de las redes públicas de telecomunicación.
- **sistema de informe y rastreo electrónico (ERTS):** electronic reporting and tracking system (ERTS)
- **sistema de registro impreso verificado por el elector (VVPRS):** voter-verified paper record system (VVPRS)

- **sistema de representación:** representation system  
*Vea también:* cámara de representantes; electorado; distrito electoral
- **sistema de votación:** voting system  
*Descripción:* La combinación total de equipo mecánico, electromecánico o electrónico (incluyendo programas, firmware y documentos requeridos para programar, controlar y apoyar al equipo) que se usa para definir las papeletas; para emitir y contar los votos; para reportar o mostrar los resultados de la elección, y para mantener y producir cualquier información de rastro de auditoría; y las prácticas y la documentación asociada usadas para identificar los componentes del sistema y las versiones de dichos componentes; para probar el sistema durante su desarrollo y mantenimiento; para mantener registros de los errores y defectos del sistema; para determinar los cambios específicos hechos a un sistema después de la calificación inicial del mismo; y para poner cualquier material a disposición del elector (tales como avisos, instrucciones, formatos o papeletas impresas).
- **sistema de votación con pantalla táctil:** touchscreen voting system
- **sistema de votación con tarjetas perforadas:** punch card voting system
- **sistema de votación de conteo central:** central count voting system  
*Descripción:* Un sistema de votación que tabula las papeletas de varios precintos en un lugar central. Las papeletas votadas se guardan en un almacén seguro en el centro de votación. Las papeletas almacenadas se transportan o transmiten a una estación de conteo central que emite un informe de conteo de votos.
- **sistema de votación de grabación electrónica directa (DRE):** direct recording electronic (DRE) voting system

*Descripción:* Un sistema electrónico de votación que utiliza componentes electrónicos para las funciones de presentación de la papeleta, captura del voto, registro del voto y tabulación que están integrados lógicamente y físicamente en una sola unidad. Un DRE produce una tabulación de los datos de la votación almacenados en un componente de memoria removible y en una copia impresa. Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-9

- **sistema de votación de grabación electrónica directa de red pública:** public network direct-recording electronic (DRE) voting system

*Descripción:* Un DRE transmite la cuenta de votos a un lugar central a través de una red de telecomunicaciones pública.

- **sistema de votación electromecánico:** electro-mechanical voting system
- **sistema de votación en papel:** paper-based voting system

*Descripción:* Sistema de votación que registra los votos, los cuenta y tabula el conteo de votos usando una o más tarjetas de votación o papeletas impresas. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-14

- **sistema digital de papeletas impresas:** digital paper ballot system
- **sistema electoral:** election system  
*Vea también:* proceso electoral
- **sistema electrónico de votación:** electronic voting system

*Descripción:* Un sistema de votación electrónico es uno o más dispositivos integrados que utilizan un componente electrónico para una o más de las siguientes funciones: presentación de papeletas, captura de votos, registro de votos y tabulación. Un DRE es un sistema electrónico de votación funcional y físicamente integrado que presenta

electrónicamente las cuatro funciones en un solo dispositivo. Un sistema de escaneo óptico (conocido como Marksense) en el que los electores marcan una papeleta de papel con un instrumento y luego depositan la papeleta en un dispositivo de tabulación es parcialmente electrónico en el sentido de que la papeleta de papel proporciona las funciones de presentación, captura y registro del voto. Un sistema de escaneo óptico que emplea un dispositivo para marcar la papeleta agrega un segundo componente electrónico para las funciones de presentación y captura del voto.

- **sistema operativo:** operating system
- **sistemas de votación cualificados:** qualified voting systems
- **sistemas primarios:** primary systems
- **sitios:** sites
- **sobre:** envelope
- **sobre de confidencialidad:** secrecy envelope
- **sobre de devolución:** return envelope
- **sobre de devolución de votación ausente sellado:** sealed absentee ballot return envelope
- **sobre de identificación:** identification envelope
- **sobre exterior:** outer envelope
- **sobre interior:** inner envelope
- **sobre oficial:** official envelope
- **sobre para la papeleta:** ballot envelope
- **sobre para la papeleta provisional:** provisional ballot envelope
- **sobre para papeleta secreta:** secret ballot envelope
- **solapa:** flap
- **solicitado(a):** requested
- **solicitante:** applicant

- **solicitar:** request
- **solicitar votos: canvass**
- **solicitud:** application
- **solicitud de inscripción de electores:** voter registration application
- **solicitud de papeleta para votación por correo (ABBM):** application for ballot by mail (ABBM)
- **solicitud de papeleta de voto por correo:** vote by mail ballot application
- **solicitud de registro:** registration application
- **solicitud de registros públicos:** public records request
- **solicitud de elector ausente permanente:** permanent absentee application
- **solicitud de voto ausente:** absentee application
- **solicitud postal de inscripción de elector:** mail-in voter registration form  
*Vea también: correo*
- **subdivisión:** subdivision
- **subdivisión política:** political subdivision  
*Descripción: Cualquier unidad de gobierno, como condados, ciudades, distritos escolares, y distritos de agua y conservación que tengan autoridad para llevar a cabo elecciones para cargos públicos o referendos.*
- **subprocurador(a) federal:** assistant United States attorney
- **subprocurador(a) general:** assistant attorney general; deputy attorney general
- **sucesor(a):** successor
- **sufragio:** suffrage  
*Vea también: votación; democracia; proceso electoral*  
Ejemplo: El derecho del elector al sufragio. (*Example: The voter's right of suffrage.*)
- **sujeto(a) a:** subject to

- **superintendente:** superintendent
- **superintendente auxiliar:** assistant superintendent
- **superintendente del distrito:** district superintendent
- **superintendente del distrito escolar:** school district superintendent
- **superintendente escolar:** school superintendent
- **superintendente escolar del condado:** county superintendent of schools
- **superintendente estatal:** state superintendent
- **supervisor(a):** supervisor
- **supervisor(a) del condado:** county supervisor
- **supervisor(a) electoral:** elections supervisor; supervisor of elections
- **suprema corte:** supreme court
- **suspender los derechos electorales:** suspend voting rights

## T

- **tabulación:** tabulation  
*Vea también:* contar de nuevo; tabular; conteo  
*Descripción:* Proceso de totalizar los votos.
- **tabulación durante la noche de las elecciones (ENT):** election night tabulation (ENT)  
*Vea también:* resultados electorales; resultados
- **tabulación manual de papeletas:** manual tabulation of ballots
- **tabulador:** tabulator  
*Descripción:* Dispositivo que cuenta votos.
- **tabular:** tabulate
- **tachar:** strike out; delete
- **talón:** slip; stub

- **talón de la papeleta:** ballot stub
- **tarjeta de ayuda para el elector:** voter aid card; voter assistance card
- **tarjeta de firmas:** signature card
- **tarjeta de identificación del elector:** voter identification card
- **tarjeta de información para electores:** voter information card
- **tarjeta de la papeleta oficial:** official ballot card
- **tarjeta de memoria:** memory card
- **tarjeta de memoria de equipo de tabulación:** tabulating equipment memory card
- **tarjeta de notificación del elector:** voter notification card
- **tarjeta de registro:** registration card
- **tarjeta de registro de electores:** voter registration card
- **tarjeta de votación:** ballot card
- **tarjeta del Seguro Social:** Social Security card
- **tarjeta federal de solicitud (FPCA):** federal postcard application (FPCA)
- **tarjeta perforada:** punch card
- **tasador(a):** assessor
- **tasador(a) del condado:** county assessor
- **tasador(a) fiscal:** tax assessor
- **tasador(a) fiscal del condado:** county tax assessor
- **técnico(a) del distrito electoral:** precinct technician
- **tecnología de votación:** voting technology
- **telebobina en T:** t-coil  
*Descripción:* Bobina inductiva usada en algunos dispositivos de audición para permitir la recepción de una señal de campo magnético de banda de audio, en lugar de una señal acústica. El modo magnético o inductivo de recepción se usa generalmente con teléfonos, sistemas de bucle para auditorios y

## U.S. Election Assistance Commission

otros sistemas que proporcionan la salida de campo magnético requerido.

- **telecomunicaciones:** telecommunications  
*Descripción:* Transmisión, entre puntos especificados por el usuario, de información elegida por el usuario, sin cambiar la forma o el contenido de la información enviada y recibida.
- **tener acceso:** access
- **teniente:** lieutenant
- **tercer partido:** third party
- **tesorería:** treasury
- **tesorería del estado:** state treasury
- **tesorero(a):** treasurer
- **tesorero(a) de la ciudad:** city treasurer
- **tesorero(a) del estado:** state treasurer
- **testificar; declarar:** attest
- **testigo:** witness
- **tiempo de revisión:** time of recall  
*Vea también:* revisión; elección de revisión; proceso de revisión; petición de revisión
- **tiempo libre para votar:** time off for voting
- **tierras tribales:** tribal lands  
*Vea también:* tribus reconocidas federalmente; ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística; distrito especial; tribunal, corte
- **tinta:** ink
- **tipos de papeleta:** ballot types
- **titular:** incumbent; office holder
- 
- **titular del cargo:** office holder
- **titular designado(a):** appointed incumbent
- **título de la papeleta:** ballot title
- **tomar una decisión:** make a choice

- **toque "BACK" [regresar] para revisar:** touch "Back" to review
- **toque el botón "NEXT" [siguiente] en la pantalla:** touch the "Next" button on the screen
- **toque la casilla en la pantalla:** touch the box on the screen
- **total de votos:** vote total
- **totales tabulados electrónicamente:** electronically tabulated totals
- **trabajador(a) electoral:** poll worker
- **traducción:** translation
- **traducción de papeleta muestra:** sample ballot translation
- **traducir:** translate  
*Vea también:* ayuda lingüística; ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística; traducción
- **traductor(a):** translator
- **traer identificación:** bring identification
- **transmitido(a) electrónicamente:** transmitted electronically
- **tribunal:** tribunal
- **tribunal de apelaciones:** court of appeal
- **tribunal de justicia:** court of justice
- **tribunal, corte:** court
- **tribus reconocidas federalmente:** federally recognized tribes
- **tubo de succión/exhalación para electores que no pueden utilizar la pantalla táctil o la almohadilla táctil:** sip/puff tube for voters who are not able to use the touch screen or touch pad

## U

- **ubicación satélite:** satellite location
- **últimos cuatro números del Seguro Social (SSN):** last four digits of Social Security Number (SSN)

*Vea también:* Administración del Seguro Social (SSA); tarjeta del Seguro Social; número del Seguro Social (SSN)

- **unidad de visualización de registros impresos:** paper record display unit
- **unificación:** unification
- **uso no autorizado:** unauthorized use
- **utilidad:** usability

*Descripción:* Efectividad, eficiencia y satisfacción con la que un grupo de usuarios especificado puede lograr una serie de tareas especificadas en un ambiente en particular. Utilidad en el contexto electoral se refiere a que los electores puedan emitir votos válidos como ellos deseaban de manera rápida, sin errores y con la confianza de que sus selecciones fueron registradas correctamente. También se refiere a la utilidad de la configuración y la operación en el centro de votación del equipo de votación.

## V

- **vacante:** vacancy
  - **validación:** validation
- Descripción:* Proceso de evaluación de un sistema o componente durante o al final del proceso de desarrollo para determinar si satisface los requisitos especificados.
- **válido(a):** valid
  - **vencido(a):** due; expired
  - **ver instrucciones escritas:** view written instructions
  - **Verde Independiente:** Green Independent
  - **verificable por el elector:** voter-verifiable

*Vea también:* registro de auditoría verificable por el elector.

*Descripción:* Una característica de los sistemas de votación que le da al

elector la oportunidad de verificar que sus selecciones se están registrando correctamente antes de depositar la papeleta.

- **verificación:** verification
- Descripción:* Proceso de evaluación de un sistema o componente para determinar si los productos de una fase de desarrollo dada satisfacen las condiciones (como pueden ser las especificaciones) impuestas al inicio de la fase. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-19
- **verificación de información de inscripción del elector:** verification of voter registration information
  - **verificación de la petición:** petition verification
  - **verificación electrónica de electores:** electronic voter verification
  - **verificar:** verify
  - **verificar dos veces:** double-check
  - **verificar su inscripción como elector:** verify your voter registration
  - **veto:** veto
  - **vice-:** vice-
  - **vicealcalde(sa):** vice mayor
  - **vicegobernador(a):** lieutenant governor
  - **vicepresidencial:** vice-presidential
  - **vicepresidente(a):** vice president; vice-chairman
  - **vigente:** current
  - **visualmente discapacitado(a):** visually impaired
  - **volver a inscribirse:** reregister
  - **votación:** voting
  - **votación a prueba de fallas:** fail-safe voting
  - **votación adelantada:** early voting

*Descripción:* En sentido amplio, votación llevada a cabo antes del día de las elecciones en el que el elector llena la papeleta en persona en una

oficina del condado o en otro centro de votación o sitio para depositar votos que haya sido designado antes del día de las elecciones.

- **votación adelantada con pantalla táctil:** early voting by touchscreen  
*Vea también:* votación adelantada
- **votación ausente por correo:** absentee voting by mail
- **votación ausente sin excusa:** no excuse absentee voting
- **votación con pantalla táctil:** touchscreen voting
- **votación cruzada:** crossover voting
- **votación de desempate instantáneo:** instant run-off
- **votación del distrito electoral:** precinct voting
- **votación de militares en el exterior:** overseas military voting  
*Vea también:* votación de militares en el exterior; elector de los servicios uniformados
- **votación de necesidades especiales:** special needs voting  
*Vea también:* electores con discapacidades; Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA); accesible a sillas de ruedas  
Ejemplo: Las disposiciones de votación de necesidades especiales hacen que la votación sea accesible para los electores discapacitados.  
(*Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters.*)
- **votación de partido único:** straight party voting  
*Descripción:* Mecanismo que permite a los electores emitir un solo voto para seleccionar a todos los candidatos de la papeleta de un solo partido político.
- **votación de retención:** retention voting
- **votación de segunda oportunidad:** second chance voting
- **votación doble:** double voting

- **votación electrónica:** electronic voting; e-voting  
*Vea también:* ajuste el contraste de su papeleta; máquina de votación electrónica
- **votación en exceso:** overvoting
- **votación en la acera:** curbside voting
- **votación por correo:** voting by mail
- **votación por escrito:** write-in voting  
*Descripción:* Para hacer una selección de un individuo que no está listado en la papeleta. En algunas jurisdicciones, los electores pueden hacer esto usando un dispositivo para escribir físicamente su selección en la papeleta o pueden usar un teclado, pantalla táctil u otro medio electrónico para introducir el nombre.
- **votación por orden de clasificación:** ranked-order voting  
*Descripción:* Práctica que permite que los electores clasifiquen a los candidatos en contienda en orden de preferencia: 1, 2, 3, etcétera. Un candidato que recibe una mayoría de votos como primera opción gana la elección. Si ningún candidato recibe una mayoría, se elimina al candidato que está en último lugar y las papeletas se vuelven a contar, cada una de las papeletas emitidas por el candidato eliminado se aplican al siguiente candidato listado en la papeleta. El proceso de eliminación del candidato que está en último lugar y de volver a contar las papeletas continúa hasta que un candidato recibe la mayoría de los votos. La práctica también es conocida como voto alternativo, votación por preferencias o preferencial o votación por opciones. Versión 1.0 Volumen I: Directrices de desempeño para los sistemas de votación, Apéndice A: Glosario A-16
- **votación provisional:** provisional voting
- **votar:** vote  
*Vea también:* emitir; emitir un voto

## U.S. Election Assistance Commission

- **votar de más:** overvote
- **votar de menos:** undervote
- **votar en ausencia:** vote absentee
- **votar en ausencia en persona:** vote absentee in person
- **votar en ausencia por correo:** vote absentee by mail
- **votar en contra:** vote against  
*Vea también:* votar no; contra
- **votar en persona:** vote in person
- **votar hasta por...:** vote for up to
- **votar ilegalmente:** illegally voting
- **votar independientemente:** vote independently
- **votar no:** vote no  
*Vea también:* contra; votar en contra
- **votar por:** vote on; vote for
- **votar por correo:** vote by mail
- **votar por medio de una papeleta de emergencia:** vote by emergency paper ballot
- **votar por N de M:** vote for N of M  
*Descripción:* Una opción de votación en la que los electores pueden votar por un número ("N") específico de candidatos en una contienda por escaños múltiples ("M").
- **votar por no más de ...:** vote for no more than ~
- **votar por sección de correo:** vote by mail section
- **votar por una medida:** vote on a measure  
*Vea también:* emitir; emitir un voto; votar
- **voto al que le faltan marcas:** undervote  
*Descripción:* Ocurre cuando el número de opciones seleccionadas por el elector en una contienda es menor al número máximo permitido para esa contienda o cuando no se hace ninguna selección en una contienda de una sola opción.
- **voto ausente:** absentee vote  
*Vea también:* papeleta de voto ausente
- **voto ausente por medio de apoderado(a):** proxy absentee ballot
- **voto de mayoría local:** local majority vote
- **voto de más:** overvote
- **voto de menos:** undervote
- **voto de referéndum:** referendum vote
- **voto de revisión/destitución:** recall vote
- **voto en exceso:** overvote  
*Descripción:* Votar por más del número máximo de selecciones permitidas en una contienda.
- **voto informado:** informed voting
- **voto mixto:** mixed vote
- **voto popular:** popular vote  
*Vea también:* representante; sistema de representación; funcionario electo; elegir
- **voto por escrito:** write-in vote
- **voto por un(a) candidato(a) cuyo nombre no está impreso en la papeleta y es agregado por el(la) elector(a):** write-in vote
- **voto provisional:** provisional vote
- **voto residual:** residual vote  
*Descripción:* Número total de votos que no se pueden contar para una contienda en específico. Puede haber varias razones para los votos residuales (p. ej., rehusarse a votar por una contienda, votar en exceso en una contienda).
- **voto secreto:** secret ballot
- **voto sin ayuda:** vote without assistance
- **voto único por un partido:** straight vote
- **voto válido:** valid vote  
*Descripción:* Voto de una papeleta o imagen de papeleta que es legalmente aceptable según las leyes estatales.

## U.S. Election Assistance Commission

- **Votomatic:** Votomatic
- **voto contado:** counted ballot  
*Descripción:* Papeletas que han sido procesadas y cuyos votos se incluyen en los totales de votos de los candidatos y medidas.
- **votos electorales:** electoral votes
- **votos emitidos:** votes cast
- **votos necesarios para la adopción:** votes necessary for adoption

W

X

- **xx<sup>o</sup> Distrito:** xx th District
- **xx<sup>o</sup> Distrito del Senado:** xx th Senate District

Y

Z

- **zonificación:** zoning  
*Vea también:* reglamentos de zonificación; distrito; municipio